

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐσ^{Prt} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,_{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἦ^{Kon} 'ζ^{Prt} Πανὸς^G ἦ^{Kon} πὶ^{Prt} Κωλιάδ^A ἦ^{Kon} 'ζ^{Prt} Γενετυλλίδος,^G
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllis,
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν_{AorSInfAkt} ἦ^N_{ImpAkt} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.^G
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ούδεμια^{AdjN} πάρεστιν_{PräAkt} ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή.^N
nun aber keine ist|anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ'^N_{Pr} ἐξέρχεται._{Präm/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [6] χαῖρ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} Καλονίκη.^V
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τὶ^{Adv} συντετάραξαι;_{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τέκνον.^V
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν_{PrälInfAkt} τὰς^{ArtA} ὄφρος.^A
nicht denn ziemt dir bogen|machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} Καλονίκη^V κάρομαι_{Präm/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν,^A
aber o Kalonike brenneljich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι,_{Präm/P}
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
- [11] ὅτι^H^{Kon} παρὸ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα_{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten|wir
- [12] εἶναι_{PrälInfAkt} πανοῦργοι—^{AdjN}
zu|sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} νὴ^{Pt} Δία.^A
und denn sind|wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾶν_{PrälInfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,^G
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εὕδουσι_{PräAkt} κούχ^{KonPt} ἥκουσιν._{PräAkt}
schlafen und|nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι_{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος.^N
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
- [17] ἦ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ἐκύπτασεν,_{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
- [18] ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην^A ἥγειρεν,_{AorAkt} ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,_{AorAkt} ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν,_{AorAkt} ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν._{AorAkt}
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τἀρ^{ArtPtn} ἦ^N_{ImpAkt} τῶνδε^G_{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ω̄ij φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ'_{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναικας^A συγκαλεῖς;_{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
- [23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα;^N πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das Anliegen; wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κατα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἔκομεν;_{PräAkt}
und|dann wie nicht kommen|wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὔτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος.^N ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν._{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.
- [26] ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} ὑπ'_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμα^A ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} τούρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθι^{Kon} ὤλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so|dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν^D ἔστιν_{PräAkt} ἦ^{ArtN} σωτηρία.^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν;^D ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὠχεῖτ'_{PräM/P} ἄρα.^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} ἔστι_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἰναι_{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—^A
oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἰναι_{PräInfAkt} νὴ^{Pt} Δία.^A
am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξολωλέναι._{PerInfAkt}
Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἄφελε_{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι_{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde|schmähen
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν.^A_{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} ὑπονόησον_{AorImvAkt} σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ'_{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναικες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν_{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A
wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο_{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ^N Pr καθήμεθ' Präm/P ἔξηνθισμέναι, N
oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα^N PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ' AdjA ὁρθοστάδια^A καὶ Kon περιβαρίδας;^A
und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} tol^{Pt} κασθ^{Kon} ἀ^A Pr σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ, PräAkt
dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ Kon τὰ^{ArtA} μύρα^A χαὶ Kon ArtN περιβαρίδες^N
die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ Kon τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.^A
und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ';^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen|für|sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ^{DuN} γὼ^N Pr βάψομαι.^{FuMed}
Safran|gewand also bei den|zwei Göttern ich werde|färben|mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSInfAkt}
auch|nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde|anziehen|ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines|Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde|erwerben Über|schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} γυναικας^A δῆτ'^{Pt} ἔχρην;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend|sein die Frauen doch war|nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A PräM/P ἥκειν^{PräInfAkt} πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ω̄^{ij} μέλ^{AdjV} ὄψει^{FuAkt} τοι^D Pr σφόδρ^{'Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst|sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräAkt ūστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ^N πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht der|Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch|nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß|ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ'^{PerAkt} ὄρθριαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber|gestiegen|sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἀς^A Pr προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμην^{Kon} ImpM/P ἔγὼ^N Pr
auch|nicht die erwartete|ich und|bedachte|ich ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend|sein|werden hierher die der|Acharner
- [63] γυναικας^A οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen|sie.

- | | |
|---------------------|--|
| [63b] [Καλονίκη]: | ἡ ^{ArtN} γοῦν ^{Pt} Θεογένους ^G
die wenigstens des Theogenes |
| [64] | ώς ^{Kon} δεῦρ ^{Adv} ιοῦσα ^N PräAkt θούκάταιον ἥρετο. AorMed
als hierher gehend das Oukation fragte sie. |
| [65] | ἀτὰρ ^{Kon} αἴδε ^N Pr καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} σοι ^D προσέρχονται ^{PräM/P} τινες ^N Pr
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige. |
| [66] | αἰδο ^N Pr θ'Pt ἔτεραι ^{AdjN} χωροῦσι ^{PräAkt} τινες ^N Pr ιοὺ ^{ij} ιού, ij
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh, |
| [67] | πόθεν ^{Adv} εἰσίν; PräAkt
woher sind sie; |
| [67b] [Λυσιστράτη]: | Ἀναγυρουντόθεν. ^{Adv}
aus Anagyrous her. |
| [67c] [Καλονίκη]: | νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία ^A
bei den Zeus. |
| [68] | ὅ ^{ArtN} γοῦν ^{Pt} ἀνάγυρός ^N μολ ^D Pr κεκινῆθαι ^{PerM/Plnf} δοκεῖ. PräAkt
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint. |
| [69] [Μυρρίνη]: | μῶν ^{Pt} ὕστεραι ^{AdjN} πάρεσμεν ^{PräAkt} ω̄ ^{ij} Λυσιστράτη; ^V
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata; |
| [70] | τι ^{Adv} φής; PräAkt τι ^{Adv} σιγᾶς; PräAkt
was sagst du; was schweigst du; |
| [70b] [Λυσιστράτη]: | οὐ ^{Pt} σ' ^A Pr ἐπαινῶ ^{PräAkt} Μυρρίνη ^V
nicht dich lobeljich Myrrhine |
| [71] | ήκουσαν ^N PräAkt ἅρτι ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοιούτου ^{AdjG} πράγματος. ^G
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit. |
| [72] [Μυρρίνη]: | μόλις ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ηὔρον ^{AorSAkt} ἐν ^{Prp} σκότῳ ^D τὸ ^{ArtA} ζώνιον. ^A
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen. |
| [73] | ἀλλ̄ ^{Kon} εἰ ^{Kon} τι ^{Pr} πάνυ ^{Adv} δεῖ ^{PräAkt} ταῖς ^{ArtD} παρούσαισιν ^D PräAkt λέγε. ^V
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden PrälmvAkt sage. |
| [74] [Λυσιστράτη]: | μὰ ^{Pt} Δί ^A ἀλλ̄ ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ^{AorAktKnj} ὀλίγου ^{AdjG} γ' ^{Pt} οὕνεκα ^{Kon}
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen |
| [75] | τάς ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ^G τάς ^{ArtA} τε ^{Pt} Πελοποννησίων ^G
die und aus der Böötier die und der Peloponnesier |
| [76] | γυναῖκας ^A ἐλθεῖν. ^{AorSInfAkt}
Frauen kommen. |
| [76b] [Μυρρίνη]: | πολὺ ^{Adv} σὺ ^N Pr κάλλιον ^{AdjKmpN} λέγεις. ^C PräAkt
viel du besser sagst. |
| [77] | ἡδὲ ^N Pr δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} Λαμπιτῶ ^N προσέρχεται. PräM/P
diese hier aber und nun Lampito heran kommt. |
| [78] [Λυσιστράτη]: | ω̄ ^{ij} φιλτάτη ^{AdjSupV} Λάκαινα ^V χαῖρε ^{PrälmvAkt} Λαμπιτοῦ ^V
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito. |
| [79] | οἶον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} κάλλος ^N γλυκυτάτη ^{AdjSupN} σου ^G Pr φαίνεται. PräM/P
wie das Schönheit süßeste dein erscheint. |
| [80] | ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} εὐχροεῖς, ^{PräAkt} ώς ^{Kon} δὲ ^{Pt} σφριγᾶ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} σῶμά ^N σου. ^G Pr
wie aber wohl gefäßt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein. |
| [81] | κᾶν ^{KonPt} ταῦρον ^A ἄγχοις. ^{PräAktOp}
und wohl einen Stier würgtest du. |
| [81b] [Λαμπιτώ]: | μάλα ^{Adv} γ' ^{Pt} οἰῶ ^{PräAkt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuD} σιώ. ^{DuD}
sehr doch meine lich ja den zwei Göttern. |
| [82] | γυμνάδομαι ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} πυγὰν ^A ἄλλομαι. PräM/P
trainiere lich denn auch zu Hintern springe lich. |
| [83] [Καλονίκη]: | ώς ^{Kon} δὴ ^{Pt} καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χρῆμα ^N τιτθίων ^G ἔχεις. ^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der Brüste hast du. |

- [84] [Λαμπιτώ]: ὅπερ^{Adv} ιερείόν^A τοι^{Pt} μ'^A_{Pr} ύποψαλάσσετε._{PräAkt}
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὸν^N_{Pr} δε^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'οθ'_{PräAkt} ἡ^{ArtN} νεᾶνις^N ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den|zwei Göttern Böotierin
- [87] ὕκει_{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμές.^A_{Pr}
kommt|sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,^N
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.^A
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus
- [89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;^N
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ,^{DuD}
ha ja den|zwei Göttern,
- [91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus
- [92] δίήλη^{AdjN} στὶν_{PräAkt} οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθεν^{Adv}
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε_{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug
- [94] τὸν^{ArtA} τὰν^{ArtG} γυναικῶν;^G
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδη^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ_{PrälmvAkt} τοι^{Pt}
flüstere|nur ja
- [95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆσι_{PräAkt} ποθε^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend willst|du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί^A ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,^V
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε_{PrälmvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ[']_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} δ',^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαι_{FuMed} τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
werde|fragen|ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει_{PräAkt} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend willst|du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G
die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
bei des|Heeres abwesend|seiend; gut denn weiß|ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἄνήρ.^N
allen euch ist auswärts|weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πέντε^{Adj} μῆνας^A ω̄ⁱ τάλαν^V
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N_{PräAkt} Εύκρατη.^A
ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας^A ἐν^{Prp} Πύλῳ.^D
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλσῃ_{AorSAktKnj} ποκά.^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα._{AorSAkt}
geschallt|habend fort fliegend|seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέξειπται_{PerM/P} φεψάλυξ.^N
aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.
- [108] ἔξ^{Prp} οὐ_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προῦδοσαν_{AorSAkt} Μιλήσιος.^N
seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἴδον_{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} ὅλισθον^A ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht sah|lich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,
- [110] δ̄ς^N_{Pr} ἥν_{ImpAkt} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} τικουρία.^N
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἔθέλοιτ^{'PräAktOp} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὔροιμ^{'AorAktOp} ἔγώ,^N_{Pr}
wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,
- [112] μετ^{'Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} καταλύσαι_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον;^A
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.^{DuA}
bei den|zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κἀν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρείη_{PräAktOp} τούγκυκλον^A
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfe|es den|Nachtopf
- [114] τουτὶ^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἔκπιεν^{'AorInfAkt} αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Kon} γ^{'Pt} ἀν^{Pt} κἀν^{KonPt} ώσπερει^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ_{PräAkt}
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job Sohle|Fisch scheine
- [116] δοῦναι_{AorInfAkt} ἀν^{Pt} ἔμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N_{AorAkt} θῆμισυ.^A
geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{'Prp} Ταύγετόν^A γ^{'Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ^{'AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμ^{'PräAktOp} γ^{'Pt} εἰράναν^A ιδεῖν._{AorSinfAkt}
ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{'PräAktOp} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{'PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι_{PerM/PInf} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
würde|sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄ⁱ γυναῖκες,^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν_{PräAkt}
uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir
- [121] ἀναγκάσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν,_{PräInfAkt}
zu|zwingen die Männer Frieden zu|führen,
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—_{PräAkt}
enthaltsam|zu|sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσον._{AorImvAkt}
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ^{'FuAkt} οὖν^{Pt}
werdet|ihr|tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,_{FuAkt} κἀν^{KonPt} ἀποθανεῖν_{AorSinfAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} δέη._{PräAktKnj}
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μοι^D ^{Pr} μεταστρέψεσθε; ^{PräM/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε; ^{PräAkt}
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;
- [126] αὕται^N ^{Pr} τί^{Adv} μοιμαᾶτε^{PräAkt} κάνανεύετε;^{Kon}
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;
- [127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται; ^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται; ^{PräM/P}
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;
- [128] ποιήσετ'^{FuAkt} ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ^{FuAkt} ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε; ^{PräAkt}
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ^{AorAktOp} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω^{PräAktImv}
nicht wohl würde|ich|tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^{'A} οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἐρπέτω^{PräAktImv}
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} λέγεις^{PräAkt} ὦ^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G ^{Pr} καν^{KonPt} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θῆμισν.^A
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{Pr} τι^{Pr} βούλει^{PräAkt} καν^{KonPt} με^A ^{Pr} χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^G
andres andres was irgend du|willst· und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers
- [134] ἐθέλω^{PräAkt} βαδίζειν^{PräInfAkt} τοῦτο^N ^{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will|lich gehen· dies mehr als|des Phallos.
- [135] οὐδὲν^N ^{Pr} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σύ;^N ^{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN} ^{Pr} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und|lich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,^N
o all|hintern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἔτος^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^N ^{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ'^{Kon} ω^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^N ^{Pr} γάρ^{Pt} εὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ,^G ^{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ'^A ἀνασωσάμεσθ' ^{AorMedOp} ξτ'^{Adv} ἂν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^D ^{Pr}
mit|abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιὼ^{DuD}
schwierig zwar ja den|zwei Göttern
- [143] γυναικάς^A ἔσθ'^{PräAkt} ὑπῶν^G ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ^{'Adv} αὖ^{Adv}
dennoch ja freilich bedarfes der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G ^{Pr} γυνή.^V
o liebste du und allein von|diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ως^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' ^{PräM/POp} οὐ^G ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,

- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογ^A_{Pr}
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.^{DuD}
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ[']_{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριψμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn säßben|wir drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισ^D τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμνοὶ^{AdjN} παρίοιμεν_{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο_{PräAktOp} δ'^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν,_{PräInfAkt}
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν_{PräAktOp} ἀλλ^{Kon} ἀπεχοίμεθα_{PräM/POp}
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] σπονδὰς^A ποιήσαιντ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weiß|ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: δ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τāς^{ArtG} Ἐλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλά^A πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδών^N_{AorSAkt} ἔξεβαλ',_{AorSAkt} οἰώ,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ'_{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὥιj μέλε;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν_{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ[']_{Pr} ἔστι_{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] ἔὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] ἔλκωσιν_{PräAktKnj} ἡμᾶς;^A_{Pr}
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου_{PräImvM/P} σὺ^N_{Pr} τῷ^{ArtG} θυρῶν.^G
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;_{PräAktKnj}
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν_{PräInfAkt} χρὴ_{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar|bieten muss|man Schlimmes schlamm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξι_{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἡδονὴ^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίᾳ.^A
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν_{PräInfAkt} χρῆ_{PräAkt} κάμέλει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν._{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ[']_{Adv} εὔφρανθήσεται_{FuPas}
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] ἀνήρ,^N ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρῃ._{PräAktKnj}
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} το^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χήμη^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ._{PräAkt}
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} τῷ^C μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες_{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἀδιολον^{AdjA} εἰράνων^A ἄγειν._{PräInfAkt}
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen.

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ὑσάχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] πῷ^{Adv} καὶ^{Pt} τις^N πρὸς^{Pr} ἀμπείσειν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλασδιῆν;^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N πρὸς^{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D πάρα^{Prp} ἡμῖν^D πείσομεν.^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄξις^A πόδας^A καὶ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} ταῖς^{ArtN} τριήρες,^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἦ^{PräAktKnj} πᾶρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιώ^{AdjD}.
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον.^{Adv}
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾶν,^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N πρὸς^{Pr} ταῦτα^A συντιθώμεθα.^{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D πρᾶ^{Akt} καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.^A
zu|opfern scheinend|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} καὶ^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τῷδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτα^A οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ωἴ^{ij} Λαμπιτοί^V
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχῃ;^{PräAktKnj}
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον,^A ως^{Kon} ὁμόμεθα.^{PräM/P}
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} σθ'^{PräAkt} ἥ^{ArtN} Σκύθαινα;^N ποῦ^{Adv} βλέπεις;^{PräAkt}
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] θέτε^{AorAktImv} ἔξι^{Prp} τῷ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί^{Kon} μοι^D πρὸς^{Pr} δότω^{AorAktImv} τῷ^{ArtA} τόμιά^A τις^N.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata
- [187] τίν^A πρὸς^{Pr} ὄρκον^A ὁρκώσεις^{FuAkt} ποθεῖ^{Pt} ἡμᾶς;^A
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;^A
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδα,^A ωσπερ^{Kon} φάσι^{PräAkt} ἐν^{Prp} Αἰσχύλω^D ποτέ,^{Pt}
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ'^{Pt} ωἴ^{ij} Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδα^A ὁμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A περί^{Prp} εἰρήνης^G πέρι.^{Prp}
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N πρὸς^{Pr} ων^{Pt} γένοιτ['] πέρι.^{Prp} ἀν^{Pt} ὄρκος;^N
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον^A λαβοῦσαι^N τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα^A
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
AorSAkt AorMedOp
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ὕππον,^A
wohin weißen Pferd;
PräAkt
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅμούμεθα^{PräM/P}
aber wie schwören|wir
- [194] ἡμεῖς;^N
wir;
Pr
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγω^N σοι^D νὴ^{Pt} Δί',^A ἦν^{Kon} βούλη,^{PräM/PKnj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|lich|sagen.
- [195] θεῖσαι^N μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N θάσιον^{AdjA} οἴνου^G σταμνίον^A
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὄμοσαμεν^{AorAktKnj} ἐξ^{Prp} τῇ^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} πιχεῖν^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπτώ]: φεῦⁱⁱ δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A ἄφατον^{AdjA} ως^{Kon} ἐπαινώ.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImv} κύλικά^A τις^N ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὡⁱⁱ φίλαταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὁ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N εὔθὺς^{Adv} ἥσθε^η_{AorM/POp} λαβών.^N
diese zwar irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
AorSAkt
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N ταύτην^A προσλαβοῦ^{AorSMedImv} μοι^D τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hingestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImv} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν^D εὐμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτζεῖ^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch Wunder und|giebt|ab gut.
- [206] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει^{PräAkt} γ'^{Pt} ὀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε^{PräAktImv} πρώτην^{AdjA} μ'^A ὡⁱⁱ γυναῖκες^V ὄμνύναι.^{PräInfAkt}
lässt zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τῇ^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης._{AorAktKnj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὡⁱⁱ Λαμπιτοῖ.^V
lost|leuch alle der Schale o Lampito.
- [210] λεγέτω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ὑμῶν^G μ'^N ἄπερ^{Prp} ἄν^{Pt} κάγὼ^{KonN} λέγω.^{PräAkt}
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|lich sage.
- [211] ὑμεῖς^N δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε^{PräM/P} ταύτα^A κάμπεδώσετε.^{Kon}
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
FuAkt
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὕτε^{Kon} μοιχὸς^N οὕτ^{'Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὕτε^{Kon} μοιχὸς^N οὕτ^{'Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A πρόσεισιν^{PräAkt} ἔστυκώς.^N λέγε.^{PräImvAkt}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν^{PräAkt} ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπᾶ^{ij}
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seied. wehe
- [216] ὑπολύεταί^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ'^A ω̄^{jj} Λυσιστράτη.^V
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ̄^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ̄^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu|Hause aber ohne|Stier werde|lich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι._{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι._{FuMed}
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται^{PräM/PKnj} βίᾳ^D —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται^{PräM/PKnj} βίᾳ^D —
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι._{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι._{FuMed}
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά._{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicken die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά._{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf|blicken die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι_{FuMed} λέαιν^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι_{FuMed} λέαιν^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'_{AorAktOp} ἐντευθενί^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ'_{AorAktOp} ἐντευθενί^{Adv}
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην_{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'_{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|geföllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην_{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'_{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber überträte|lich, des|Wassers werde|geföllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ'_{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
schwört|mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγω^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde|weihen diese|hier.

- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος^N γ'^{Pt} ω̄^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} ούγω^N_{Pr} λεγον.^{ImpAkt}
dies jenes ich|selbst sagte|lich.
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ,^{Kon} ω̄^{ij} Λαμπιτοῦ^V
schon haben|ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prt} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,^{PrälmvAkt}
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,
- [244] τασδὶ^A_{Pr} δέ^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιψ' AorAktlmv τὸν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier
- [245] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prt} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.^A
lasst|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὔκουν^{Pt} ἐφ^{Prt} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν^{FulInfAkt} οἴτε^I_{PräM/P}
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du
- [248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει,^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλάς^A οὕτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἔξουσ'^{FuAkt} ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοίξαι^{AorSlnfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore
- [251] ταύτας,^A_{Pr} ἔτεν^{Kon} μὴ^{Pt} φ[']_{Prt} οἶσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην^A ούδεποτέ^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ'^{PerM/P} ἄν.^{Pt}
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PrälmvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{PräM/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἀλγεῖς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
- [255] κορμοῦ^G τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.^G
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλαλ^{AdjN} ἀελπτ^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prt} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω^D φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ^{Pt} ἥλπισ'^{AorAktOp} ω̄^{ij} Στρυμόδωρ,^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
- [260] γυναῖκας,^A ἄς^A_{Pr} ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten|wir

- [261] κατ'^{Prp} οἴκον^A ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν_{PräInfAkt} βρέτας,^A
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
- [263] κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν^A ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν_{AorSinfAkt}
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
- [264] μοχλοῖς^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισ^D
mit|Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια^A πακτοῦν;_{PräInfAkt}
die Propyläen ver|kitten;
- [266] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα_{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν^A σπεύσωμεν_{AorAktKnj} ὥι^j Φιλοῦργε,^V
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
- [267] ὅπως^{Kon} ἂν,^{Pt} αὐταῖς^D _{Pr} ἐν^{Prp} κύκλῳ^D θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα^A ταυτ(, ^A_{Pr}
damit wohl ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
- [268] ὅσαι^N _{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τοῦτ^{'A} _{Pr} ἐνεστίσαντο_{AorMed} καὶ^{Kon} μετῆλθον,_{AorAkt}
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
- [269] μίαν^{AdjA} πυρὸν^A νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν_{AorAktKnj} αὐτόχειρες^{AdjN}
eine Scheiter|hauen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
- [270] πάσας,^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου^G μιᾶς,^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.^G
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'^A ἐμοῦ^G _{Pr} ζῶντος^G _{PräAkt} ἐγχανοῦνται_{FuM/P}
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
- [274] ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης,^N ὃς^N _{Pr} αὐτὴν^A κατέσχε_{AorAkt} πρῶτος,^{AdjN}
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν_{AorAkt} ἀψάλακτος,^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}
ging|davon un|versengt, aber
- [276] ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο_{ImpM/P} θῶπλα^A παραδοὺς^N_{AorAkt} ἐμοί,^D _{Pr}
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιον,^A
klein habend sehr Lumpen|mantel,
- [279] πινῶν^N_{PräAkt} ὁυπῶν^G ἀπαράτιλτος,^{AdjN}
trinkend Schmutzes unge|schoren,
- [280] ἔξ^{Adj} ἔτῶν^G ἄλουτος.^{AdjN}
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως^{Adv} ἐποιλόρκησ'_{AorAkt} ἐγὼ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐκεῖνον^A _{Pr} ωμῶς^{Adv}
so belagerte|lich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ^{Prp} ἐπτακαίδεκ'^{Adj} ἀσπίδων^G πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις^D καθεύδων.^N_{PräAkt}
auf siebzehn der|Schilde bei den Toren schlafend|seiend.
- [283] τασδὶ^A _{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδῃ^D θεοῖς^D τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐχθρὰς^{AdjA}
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ^N _{Pr} οὐ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω_{FuAkt} παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος^G τοσούτου;^{AdjG}
ich nicht also werde|haben anwesend|seiend des|Wagnisses so|großen;
- [285] μῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει^D τούμὸν^N τροπαῖον^N εἴη._{PräAktKnj}
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οὗ^D_{Pr} σπουδὴν^A ἔχω[·]_{PräAkt}
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich·
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔξαμπρεύσομεν_{FuAkt}
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ'^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.^G
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἔξιπώκατον.^{Du}_{PerAkt}
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben·
- [292] ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον,^{AdjN}
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ_{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.^G
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ίοὺ^{ij} ίοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf|gefallen|seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττῶσα^N_{PräAkt} τώφθαλμῷ^A δάκνει._{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig|seiend das|Auge beißt·
- [299] καστιν^{Kon}_{PräAkt} γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.^D
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθ'^{Pt} ὡδ'^{Adv} ὀδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε_{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἔμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε_{PräAktImv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει_{PräAktImv} τῇ^{ArtD} θεῶ.^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῆ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} λάχης^V ἀρήζομεν;_{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ίοὺ^{ij} ίοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν_{PerAkt} θεῶν^G ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ.·PräAkt
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] οὔκουν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω^{DuA} θείμεσθα_{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] ὄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ^{Adv} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A κρητὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν;_{AorAktOp}
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν_{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναικες^N,
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι_{PräInfaAkt} χρὴ_{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν._{PräInfaAkt}
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα_{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον^N φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαιάξ.^{ij}
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiax.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ[']_{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῷ^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμω^D στρατηγῶν;^G
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται._{PerM/P}
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ἔργον^N ἔστιν_{PräAkt} ὡ^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἐξεγείρειν,_{PräInfaAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ[']^A ἡμέρην^N_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἔμοι^D_{Pr} προσοίσεις._{FuAkt}
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τε^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους^G θέσθαι_{AorMedInfl} τροπαῖον^A ἡμᾶς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθορᾶν_{PräInfaAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ω^{ij} γυναικες^V
Ruß scheine|lich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} θᾶττον._{AdvKmp}
gleichwie des|Feuers brennend|seiend zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου_{PräM/Plmv} πέτου_{PräM/Plmv} Νικοδίκη,^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπερῆσθαι_{PerM/Plinf} Καλύκη^A
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω_{PräAktImv}
und auch Krityllan um|blasen|lässe|sie
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und der|Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὀλέθρων.^G
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦματ_{PräM/P} τόδε,^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ._{PräAkt}
aber fürchte|lich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|lich.
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησμένη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν^A κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung

- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης^G ὑπ’^{Prp} ὥχλου^G καὶ^{Kon} θορύβου^G καὶ^{Kon} πατάγου^G
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρείου,^G
der|Töpferei,
- [330] δούλαισιν^D ὡστιζομένη^N Präm/P
mit|Sklavinnen stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις^D θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
mit|Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] δημότισιν^D καομέναις^D Präm/P
Mitbürgerinnen brennend|seienden
- [334] φέρουσ'^N PrämAkt ὕδωρ^A βοηθῶ·^{PrämAkt}
tragend|seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα_{AorAkt} γὰρ^{Pt} τυφογέροντας^A
hörte|lich denn Rauch|Greise
- [336] ἄνδρας^A ἔρρειν,_{PräInfAkt} στελέχη^A
Männer zu|Grunde|gehen, Stämme
- [337] φέροντας^A ὕσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] ἐξ^{Prp} πόλιν^A ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,^A
in die|Stadt als drei|Talente|schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ'^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A PrämAkt ἐπῶν^G
schrecklichst drohend|seiend von|Worten
- [340] ὡς^{Kon} πυρὶ^D χρὴ_{PräAkt} τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας^A ἀνθρακεύειν_{PräInfAkt}
dass mit|Feuer muss|man die schmutzigen Frauen verkohlen.
- [341] ᾳς^{Pr} ὦ^{ij} θεὰ^V μῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr πυμπραμένας^A PerM/P ἵδιμι,_{AorAktOp}
welche o Göttin möge|nie einmal ich verbrannt|seiende sähelich,
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου^G καὶ^{Kon} μανιῶν^G ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλλάδα^A καὶ^{Kon}
sondern vom|Krieg und der|Rasereien gerettet|habend|seiende Hellas und
- [343] πολίτας,^A
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ'^{Prp} οἴσπερ_{Pr} ὡ^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen|eben o Gold|kammige
- [345] πολιοῦχε^V σὰς^{AdjA} ἔσχον_{AorAkt} ἔδρας.^A
Stadt|schützerin deine hatte|lich Sitze.
- [346] καὶ^{Kon} σε^A Pr καλῶ_{PräAkt} ξύμμαχον^{AdjA} ὡ^{ij}
und dich rufe|lich Mit|kämpferin o
- [347] Τριτογένει',^V εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐκείνας^A Pr
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν_{PräAkt} ἀνήρ,^N
unter|entzündet Mann,
- [349] φέρειν_{PräInfAkt} ὕδωρ^A μεθ'^{Prp} ἡμῶν.^G Pr
zu|tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον_{AorAktlMv} ὡ.ij τουτὶ_{Pr} τὶ_{Pr} ἥν; _{ImpAkt} ὕνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι.^{AdjN}
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων_{ImpAkt} οὐδ'^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ'^A_{Pr} ἄνδρες.^N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ^N ἡμῖν^D _{Pr} ἵεῖν_{AorSlnfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει._{PrÄkt}
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς^N γυναικῶν^G οὐτοσὶ_{Pr} θύρασιν^D αὐ^{Adv} βοηθεῖ._{PrÄkt}
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ'_{PräM/P} ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τὶ^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν_{PräAkt} εἶναι;_{PräInfAkt}
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ'^{Pt} ἡμῶν^G ὥρατ'_{PräAkt} οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ.ij Φαιδρία^V ταύτας^A_{Pr} λαζεῖν_{PräInfAkt} ἔσσομεν_{FuAkt} τοσαυτί,^{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι_{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύπτοντ^{'A}_{PräAkt} ἔχρην_{ImpAkt} τιν'^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα_{AorMedKnj} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶς,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ_{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτο_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζῃ._{PräAktKnj}
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί^A ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^G τις_{Pr} ἦ^{Pt} δις^{Adv} ἦ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν_{AorAkt} ὕσπερ^{Kon} Βουπάλου,^G φωνὴν^A ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον._{ImpAkt}
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδού^{ij} παταξάτω_{AorAktlMv} τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorSAkt} ἐγώ^N_{Pr} παρέξω,_{FuAkt}
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού^{KonPt} μῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων^N τῶν^{ArtG} ὅρχεων^G λάβηται._{AorMedKnj}
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει,_{FuAkt} θενών^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} κοκκιῶ_{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας.^A
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfarben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ὄψαι_{AorAktlMv} μόνον^{Adv} Στρατυλάδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλω^D προσελθών.^N_{AorSAkt}
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις;^D τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἐργάσει_{FuM/P} τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn zu|Asche|mache|lich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PräAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καὶ^{Kon} τάντερ^{'A} ἔξαμήσω._{FuAkt}
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{'PräAkt} ἀνὴρ^N Εύριπίδου^G σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.^N
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οὗτω^{Adv} θρέμμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ὡς^{Kon} γυναῖκες.^N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ'_{PräM/PKnj} ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος^G τὴν^{ArtA} κάλπιν^A ὡ.ij Ροδίπη.^V
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὡ.ij θεοῖς^D ἔχθρα^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ^A ἔχουσ^N_{PräAkt} ἀφίκου;_{AorMed}
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαι^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ^A ὡ.ij τύμβ^V ἔχων^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων.^N_{FuAkt}
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγω^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἴνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὸν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω._{FuAkt}
ich zwar damit auf|geschiehet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγω^N_{Pr} δε^{Kon} γ'^{Pt} ἴνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὸν^A τούτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι._{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.

- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον^N σὺ^N_{Pr} πῦρ^A κατασβέσεις;_{FuAkt}
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον^N τάχ^{'Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει._{FuAkt}
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{'ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω_{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω._{FuAkt}
nicht weißlich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμα^N τυγχάνεις_{PräAkt} ἔχων,^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} παρέξω._{FuAkt}
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμὸι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν^A ὦ^{ij} σαπρά;_{AdjV}
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας_{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;^G
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι._{PräAkt}
frei denn bin|ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.^G
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκέθ᾽^{'Adv} ἥλιάζει._{PräAkt}
aber nicht|mehr scheint|die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον_{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.^A
zündel|an ihrer die Haare.
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὥχελῶε.^{ijV}
dein Werk o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας._{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;_{ImpAkt}
etwa heiß war|es;
- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{'Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει;_{FuAkt} τί^{'Adv} δρᾶς;_{PräAkt}
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνῃς._{PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprosstest|du.
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} αὖ^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr bin|ich schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις,_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς_{FuAkt} σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn Feuer hast|du, du wirst|wärmst dich|selbst.

Episode

- [387] [Πρόθουλος]: ἄρ^{Pt} ἔξελαμψε_{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit
- [388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοι^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,^N
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,
- [389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὗτος^N_{Pr} οὖπ^{ArtNPPr} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,
- [390] οὐ^G_{Pr} γώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἥκουον_{ImpAkt} ἐν^{Prp} τὴκκλησία;^D
wovon ich einmal seiend hört|ich in der|Volksversammlung;
- [391] ἔλεγε_{ImpAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos
- [392] πλεῖν_{PräInfAkt} ἔς^{Prp} Σικελίαν,^A ἡ^{ArtN} γυνὴ^N δ'^{Pt} ὥρχουμένη^N_{PräM/P}
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend

- [393] αἰσῆι Ἀδωνιν^A φησίν^{,PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt|er, der aber Demostratos
- [394] ἔλεγεν^{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν^{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein|musternd der|Zakynthier.
- [395] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑποπεπωκοῦ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N τῷ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'^{PräM/Plmv} Ἀδωνιν^A φησίν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐβιάζετο^{ImpM/P}
schlägt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν^D ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.^N
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyses.
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ^{,Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ἀκόλαστ^{,AdjN} ἄσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τι^{Adv} δῆτ^{,Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ^{,G}_{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ^N_{Pr} τὰλλα^A θ^{,Pt} ὕβρίκασι^{PerAkt} κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^G
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν^{AorAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια^A
begossen uns, so dass die|Kleidchen
- [402] σείειν^{PräInfAkt} πάρεστιν^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
schütteln möglich|ist gleichwie ein|gejuriniert|habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαια^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα^{PräM/PKnj}
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ^D καὶ^{Kon} διδάσκωμεν^{PräAktKnj} τρυφᾶν^{,PräInfAkt}
den Frauen und lehren|wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ^{,Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει^{PräAkt} βουλεύματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδέ^{,AdjA}
die sagen|wir bei der Handwerker solche.
- [408] ω̄ⁱ χρυσοχόε^V τὸν^{ArtA} ορμον^A ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας.^{AorAkt}
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν^{PerAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ[']_{PräAkt} ἐξ^{Prp} Σαλαμῖνα^A πλευστέα^{,AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig.
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἡν^{Kon} σχολάσης^{,AorAktKnj} πάσῃ^{AdjD} τέχνη^D πρὸς^{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἔλθων^N_{AorAkt} ἔκεινη^D τὴν^{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον.^{AorImvAkt}
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἔτερος^{AdjN} δε^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον^A ταῦ^N_{Pr} λέγει^{PräAkt}
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ω̄ⁱ σκυτοτόμε^V μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ^{ArtG} ποδὸς^G
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπιέζει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ζυγὸν^A
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{PräAkt} τοῦ^N_{Pr} οὖ^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend dies nun du des Mittags

- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον,_{AorImvAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εύρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ._{PräAktKnj}
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ'_{PerAkt} ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,^A
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὡν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος,^N ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσονται,_{FuM/P} τάργυροι^G νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι_{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις.^D
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον^N ἐστάναι._{PerInfAkt} φέρε_{PrälmvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς,^A
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως^G ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω._{AorAktKnj}
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τι^{Adv} κέχηνας_{PerAkt} ω̄ⁱ δύστηνε;^{AdvV} ποῖ^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,_{PräAkt}
was gaffst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ή^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν;^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ';_{FuAkt} ἐνθενδὸν^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier werdet|ihrl|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω._{FuAkt}
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύτε._{PräAktImv}
nichts hebelt|heraus|nicht.
- [431] ἐξέρχομαι_{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{AdjN} τι^{Adv} δεῖ_{PräAkt} μοχλῶν;^G
gehe|hinaus|ich denn von|selbst. was bedarfes der|Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ_{PräAkt} μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν.^G
nicht denn der|Hebel bedarfes mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ω̄ⁱ μιαρὰ^{AdjV} σύ,^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ'_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης;^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλάλαμβαν'_{PrälmvAkt} αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε^{DuA} δεῖ._{PräAkt}
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν^A τὴν^{ArtA} χεῖρα^A μοι^D_{Pr}
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει_{FuAkt} δημόσιος^{AdjN} ὕν,^N_{PräAkt} κλαύσεται._{FuM/P}
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας_{AorAkt} οὔτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει_{FuAkt} μέσην^{AdjA}
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνυσαντε^{KonDuN} δῆστον;^{Du}_{AorAkt} δῆστον;_{FuAkt}
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ A]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐπιβαλεῖς._{AorAktKnj} ἐπιχεσεῖ_{FuAkt} πατούμενος.^N_{PräM/P}
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἵδουⁱ γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ._{FuAkt} ποῦ^{Adv} 'στιν_{PräAkt} ἔτερος^{AdjN} τοξότης;^N
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον_{AorAktImv} ὀτιῇ^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ._{PräAkt}
diese früher zusammen|binde, weil und redet.

- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τὰρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und|also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D προσοίσεις^{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N τὸ^N ἥν;^{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης,^N ταύτης^G πρέχου^{PrälmvAkt}
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω^{FuAkt} τιν'^A ύμῶν^G τῆσδ'.^{ArtG} ἐγὼ^N πρὸτις^{ArtG} ἔξοδου.^G
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τὰρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτη^D πρόσει,^{PräAkt}
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] ἔκκοκκιῶ^{FuAkt} σου^G τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.^A
werde|purpurfarben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοιⁱⁱ κακοδαίμων.^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ^{PerAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης.^N
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ^{PräAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D πρόμοσε^{Adv} χωρῶμεν^{PräAktKnj} αὐταῖς^D πρὸώ^V Σκύθαι^V
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.^N
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῶ^{DuA} γνώσεσθ'^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D πρεστήσατε^{PräAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G πρὸώ^V Σκύθαι^V
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡςⁱⁱ ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες^V ἐκθεῖτ'^{AorAktImv} ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] ὡςⁱⁱ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,^V
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] ὡςⁱⁱ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,^V
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ',^{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ',^{FuAkt} οὐ^{Pt} ἀράξετε;^{FuAkt}
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ',^{FuAkt} οὐ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;^{FuAkt}
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] παύσασθ',^{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε.^{PräAktImv}
lasst|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'ⁱⁱ ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ^{PerAkt} μου^G τὸ^{ArtN} τοξικόν.^N
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γάρ^{Pt} ὡς;^{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν^{PräInfAkt} ἐνόμισας,^{AorAkt} ή^{Kon} γυναιξὶν^D οὐ^{Pt} οὕτι^{PräM/P}
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] χολὴν^A ἐνεῖναι;^{PräInfAkt}
Galle inne|zu|sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἢ[.]^{PräAktKnj}
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ij πόλλα' ^{AdjA} ἀναλώσας ^N _{AorAkt} ξπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzeht|habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τι^{Adv} τοῖσδε^D _{Pr} σαυτὸν^A _{Pr} ἐς^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;_{PräAkt}
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindet|du;
- [469] οὐκ^{Pt} οἴσθα_{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἴδ^N _{Pr} ἡμᾶς^A _{Pr} ἔλουσαν_{AorAkt} ἅρτι^{Adv}
nicht weiß|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben
- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις,^D καὶ^{Kon} ταῦτ'^A _{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;^G
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὡ̄ij μέλ,^V οὐ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} προσφέρειν_{PrälInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'.^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A _{Pr} δρᾶς_{PräAkt} κυλοιδιᾶν_{PrälInfAkt} ἀνάγκη.^N
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.
- [473] ἐπει^{Kon} θέλω_{PräAkt} 'γὼ^N _{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι,_{PräM/PInf}
seit will|lich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα^N _{PräM/P} μηδέν^A _{Pr} ἐνθαδί,^{Adv} κινοῦσα^N _{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,^A
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,
- [475] ἥν^{Kon} μη^{Pt} τις^N _{Pr} ὕσπερ^{Kon} σφηκιὰν^A βλίττη_{PräAktKnj} με^A _{Pr} κάρεθίζῃ.^{Kon} _{PräAktKnj}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ij Ζεῦ^V τι^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα_{FuM/P} τοῖσδε^D _{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;^D
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N _{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε^N _{Pr} σοι^D _{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses|hier dir das Leiden mit mir
- [479] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναί^N _{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [480] Κραναὰν^A κατέλαβον,_{AorSAkt} ἐφ'^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und
- [481] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἀβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß|felsige un|betretbare Akropolis
- [482] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} ἀνερώτα_{PräAktImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πεθεού_{Präm/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε_{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle
ἐλέγχους,^A
Wider|legungen,
- [485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἐᾶν_{PrälInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N μεθέντας.^A _{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ^{'A}_{Pr} ἐπιθυμῶ_{PräAkt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,_{AorMedInf} und in|der|Tat von|ihrnen dies|hier begehre|lich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^G_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε_{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν_{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε_{PräAktOp} δι^{'Prp} αὐτό.^A Pr damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führtet|ihr|Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργύριον^A πολεμοῦμεν_{PräAkt} γάρ;^{Pt} wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τἄλλα^N γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἔκυκλοι_{AorPas} und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι_{PräAktOp} κλέπτειν_{PräInfAkt} χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D ἐπέχοντες,^N_{PräAkt} damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγῆν^A ἔκύκων_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ^{'Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^{'G}_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt} immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται_{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ^{'N}_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν._{AorAktKnj} was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;_{FuAkt} aber was wirst|du|tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτο^A_{Pr} μ^{'A}_{Pr} ἔρωτᾶς;_{PräAkt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμεύσομεν_{FuAkt} αὐτό.^A Pr dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμεύσετε_{FuAkt} τάργύριον;^A ihr werdet|verwalten das|Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;_{PräAkt} was aber schlimm dies meinst|du;
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμεύομεν_{PräAkt} ὑμῖν;^D_{Pr} nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.^N aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;^N wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστι^{'PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ_{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν._{PräInfAkt} aber nichts bedarfes zuerst zu|kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'_{FuPas} ἄλλως;^{Adv} wie denn werden|wir|gerettet anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν._{FuAkt} wir euch werden|retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt} wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε^{Pt} schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει,_{FuPas} κἀν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ_{PräM/PKnj} dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις._{PräAkt} schlimm doch sagst|du.
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς._{PräAkt} bist|empört.

- [500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ^N_{Pr} ἐστὶν_{PräAkt} ὅμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ^{'A} ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὥ^{ij} τᾶν.^V
zu|retten|nötig o Freund.
- [501b] [Πρόβουλος]: κεί^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;_{PräM/P}
und|wenn nicht benötige|lich;
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ^G_{Pr} ούνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν;_{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσομεν._{FuAkt}
wir werden|erklären.
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάπις;_{PräAktKnj}
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ_{PräM/P} δή,^{Pt}
ich|höre doch,
- [504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ_{PräM/P} κατέχειν._{PräInfAkt}
und die Hände versuechlich fest|zu|halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι;_{PräM/P} χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht kann|lich schwierig denn
- [505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^G αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν._{PräInfAkt}
unter der Wut sie zu|halten.
- [505b] [Γυνὴ A]: κλαύσει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥ^{ij} γραῦ^V σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις;_{AorAktOp} οὐ^N_{Pr} δὲ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε._{PrälmvAkt}
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr}
dies
ποιήσω._{FuAkt}
werde|ich|tun.
- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A τ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἡνεσιχόμεθα;_{AorM/P} τ
wir den doch früheren Krieg τ und die Zeit hielten|wir|aus τ
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἄττ'_{Pr} ἐποιεῖτε._{ImpAkt}
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν_{PräInfAkt} εἰᾶθ'_{ImpAkt} ἡμᾶς.^A_{Pr} καίτούκ^{KonPt} ἡρέσκετέ_{ImpAkt} γ'^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
nicht denn murren ließet|ihr uns. und|doch|nicht gefielt|ihr doch uns.
- [510] ἀλλ᾽^{Kon} ἡσθανόμεσθα_{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἀν^{Pt} οὖσαι^N_{PräAkt}
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἡκούσαμεν_{AorAkt} ἄν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα.^A
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τάνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'_{AorM/P} ἄν^{Pt} γελάσασαι,^N_{AorAkt}
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται_{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι_{AorInfAkt}
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben
- [514] ἐν^{Prp} τῶ^{ArtD} δῆμῳ^D τῆμερον^{Adv} ὑμῖν,^D_{Pr} τίδε^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ;^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἀνήρ.^N
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει;_{FuAkt} κάγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων._{ImpAkt}
nicht wirst|du|schweigen; und|lich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ B]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^K^{Pt} ἄν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων._{ImpAkt}
aber nicht wohl ich je schwieg.

- [516] [Πρόβουλος]: κἀν^{KonPt} ὡμωζές^{ImpAkt} γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σίγας.^{ImpAkt}
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ^N_{Pr} ξνδον^{Adv} ξσίγων.^{ImpAkt}
denn|also ich|selbst drinnen schwieglich.
- [517] ἔτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ^A ἐπεπύσμεθ'_{PerM/P} ἀν^{Pt} ύμῶν.^G
ein|anderes irgend schlechters Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch.
- [518] εἴτ^{Adv} ἥρόμεθ'_{AorSM/P} ἄν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ^A_{Pr} ὥνερ^V διαπράττεσθ'_{PräM/P} ὥδ^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;
- [519] ὁ^{ArtN} δεξ^{Pt} μ^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ἔφασκ^{,ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω,^{FuAkt} werde|lich|spinnen,
- [520] ὁτούξεσθαι_{FuM/Plnf} μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλήν.^A πόλεμος^N δ^{Pt} ἄνδρεσσι_{FuAkt}
zu|heulen|werden lange den Kopf. Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὄρθως^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νὴ^{Pt} Δί^A ἐκεῖνος.^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὄρθως^{Adv} ω^{ij} κακόδαιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ^{Kon} μηδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἔξην^{ImpAkt} ύμῖν^D_{Pr} ύποθέσθαι;_{AorMedInf}
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ^{Pt} ύμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὀδοῖς^D φανερῶς^{Adv} ἥκουομεν_{ImpAkt} ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hörten|wir schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ;^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ^{,ImpAkt} ἔτερός^{AdjN} τις.^N_{Pr}
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν_{AorAkt} σῶσαι_{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἐλλάδα^A κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξὶν^D συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν_{ImpAkt} ἀναμεῖναι;_{AorInfAkt}
den Frauen zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγούσων^G_{PräAkt} ἔθελήσητ'_{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι_{PräM/Plnf}
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κάντισιωπάθ'_{PräAktImv} ὕσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ύμᾶς.^A
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις_{PräAkt} κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{DPt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα._{PräAktImv}
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ω^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ_{PräAkt} γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα^A φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν;^A μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην._{PräAktOp}
um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοι,^D_{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε_{PräAktImv} καὶ^{Kon} περίθου_{AorAktImv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,^A
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κάτα^{KonAdv} σιώπα_{PräAktImv}
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.^A
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα^{KonAdv} ξαίνειν_{PräInfAkt} ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend

- [537] κυάμους^A τρώγων^N_{PräAkt}
Bohnen essend|seiend.
- [538] πόλεμος^N δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D μελήσει._{FuAkt}
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ'_{PräM/PKnj} ὥῃ γυναῖκες^V ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων,^G ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει^D χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τοῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν._{AorAktKnj}
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὕποτε^{Adv} κάμοιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὄρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^N κόποις^N ἔλοι_{AorAktKnj} μου^G_{Pr} καματηρόστ.^{AdjN}
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι_{PräInfAkt}
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς^G ἔνεχ',^{Prp} αἰς^D_{Pr}
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι_{PräAkt} φύσις,^N ἔνι_{PräAkt} χάρις,^N ἔνι_{PräAkt} θράσος,^N
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι_{PräAkt} δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι_{PräAkt} δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ^N φρόνιμος.^{AdjN}
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὥῃ τηθῶν^G ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων^G ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel|freien,
- [550] χωρεῖτ'_{PräAktlmv} ὄργῃ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'._{PräM/Plmv} ξτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐρια^A
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch· noch denn jetzt günstige|Winde
θεῖτε._{PräAktlmv} setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἡνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^N χῇ^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη^N
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite
- [552] ἴμερον^A ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^G καταπνεύσῃ_{AorAktKnj}
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,
- [553] κάτ'^{KonAdv} ἐντήξῃ_{AorAktKnj} τέτανον^A τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,^A
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,
- [554] οἴμαί_{PräM/P} ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι^D καλεῖσθαι._{PräM/Plinf}
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.
- [555] [Πρόθουλος]: τι^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan|habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} παύσωμεν_{AorAktKnj} πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν^D
wenn lassen|wir|ab zuerst die|erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους.^A_{PräM/P}
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]:

νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.^A

bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^D καὶ^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^D ὅμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται_{PräM/P} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A ξὺν^{Prp} ὄπλοις^D ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.^N
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} Δία^A. χρὴ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei den|Zeus· muss|man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^N γέλοιον,^{AdjN}
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ'^A ἔχων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^A τις^N _{Pr} κατ'^{KonAdv} ὥνηται_{PräM/P} κορακίνους.^{AdjA}
wenn Schild haltend|seien und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N _{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ'^A _{PräAkt} εἶδον_{AorAkt} ἐφ'^{Prp} ὑποου^G
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seinden sah|ich auf Pferd

[562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A _{PräM/P} πῦλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γραός.^G
in den bronzenen hinein|werfend|seinden Helm Öl|fläschchen von Greisin.

[563] ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Θρᾷξ^N πέλτην^A σείων^N _{PräAkt} κάκοντιον^{KonA} ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,^N
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seien und|Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἔδεδίσκετο_{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν._{ImpAkt}
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen

schluckte|hinunter.

[565] [Πρόθουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N _{Pr} δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι_{AorInfAkt} τεταραγμένα^A _{PerM/P} πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewöhlt Dinge viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλῦσαι;_{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf|lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]:

φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόθουλος]:

πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον._{AorAktImv}
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ^{Kon} κλωστῆρ',^A ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D _{Pr} ἦ_{PräAktKnj} τεταραγμένος,^N _{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^N _{AorSAkt}
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seien,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N _{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις^D τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seien den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τοῦτον^A _{Pr} διαλύσομεν,_{FuAkt} ἦν^{Kon} τις^N _{Pr} ἔάσῃ,_{AorAktKnj}
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι^N _{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν^G τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seien durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόθουλος]: ἔξ^{Prp} ἔριων^G δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων^G καὶ^{Kon} ἀτράκτων^G πράγματα^A δεινὰ^{AdjA}
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] παύσειν_{FulInfAkt} οἴεσθ'_{PräM/P} ὥι^j ἀνόντοι;^{AdjV}
aufhören meint|ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{KonPt} ὡμῖν^D _{Pr} γ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} ἐνῆν_{ImpAkt} νοῦς,^N
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔριων^G τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύσθ'_{PräM/P} ἀν^{Pt} ἄπαντα.^{AdjA}
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόθουλος]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} φέρ'_{PräAktImv} ἔδω._{AorAktKnj}
wie nun; bring möge|lich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην,_{ImpAkt} ὕσπερ^{Kon} πόκου^G ἐν^{Prp}
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im
βαλανεῖω^D Badehaus

- [575] έκπλύναντας^A ΑorAkt τὴν^{ArtA} οἰσπώτην,^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} κλίνης^G
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege
- [576] ἔκραβδίζειν_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους^A ἀπολέξαι,_{AorInfAkt}
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,
- [577] καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A _{PräM/P} τούτους^A _{Pr} καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} πιλοῦντας^A _{PräAkt} ἔσαυτοὺς^A _{Pr}
und die doch sich|zusammenstellend|seinden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι^D διαξῆναι_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ἀποτῖλαι._{AorInfAkt}
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen.
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν_{PräInfAkt} ἐς^{Prp} καλαθίσκον^A κοινήν^{AdjA} εὔνοιαν,^A ἄπαντας^{AdjA}
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας^A _{PräAkt} τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους^A κεὶ^{Kon} τις^N _{Pr} ξένος^N ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^D
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεὶ^{Kon} τις^N _{Pr} ὀφείλει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} δημοσίῳ,^D καὶ^{Kon} τούτους^A _{Pr} ἐγκαταμεῖξαι._{AorInfAkt}
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen.
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις,^A ὅπόσαι^N _{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς^G τῆσδε^G εἰσὶν_{PräAkt} ἄποικοι,^N
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν_{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ταῦθ' _N _{Pr} ἡμῖν^D _{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα^N κεῖται_{PräM/P}
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen
- [584] χωρὶς^{Adv} ἔκαστον._{AdjA} καὶ^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G _{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα^A λαβόντας^A
getrennt jedes und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} συναθροίξειν_{InfAkt} εἰς^{Prp} ἐν,_{AdjA} κάπειτα_{KonAdv} ποιῆσαι_{AorInfAkt}
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen
- [586] τολύπην^A μεγάλην^{AdjA} καὶ^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G _{Pr} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D χλαῖναν^A ὑφῆναι._{AorInfAkt}
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόθουλος]: οὕκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N _{Pr} ταύτας^A _{Pr} ὥαβδίξειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τολυπεύειν,_{PräInfAkt}
doch|nicht schlimm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,
- [588] αἷς^D _{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῆν_{ImpAkt} πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;^G
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὡ̄ι παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A _{Pr} φέρομεν,_{PräAkt} πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσαι^N
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκπέμψασαι_{KonN} _{AorAkt} παῖδας^A ὄπλα^T τας^A
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόθουλος]: σίγα_{PräAktImv} μὴ^{Pt} μνησικακήσῃς._{AorAktKnj}
schweig, nicht Groll|hegen|mögést|du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ^{Adv} ἦνίκα^{Kon} χρῆν_{ImpAkt} εὐφρανθῆναι_{AorPasInf} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἥβης^G ἀπολαῦσαι,_{AorAktInf}
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν_{PräAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς.^A καὶ^{Kon} θήμετερον^N μὲν^{Pt} ἔστε,_{PräAktImv}
allein|liegen|wir wegen der Heere. und das|unsrite zwar lasst|sein,
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις^D γηρασκουσῶν^G _{PräAkt} ἀνιῶμαι._{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.
- [594] [Πρόθουλος]: οὕκουν^{Pt} χάνδρες^{KonN} γηράσκουσιν;_{PräAkt}
nicht|also und|Männer altern|sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δί^A ἀλλ' _{Kon} οὐκ^{Pt} εἴπας_{AorAkt} ὅμοιον.^{AdjA}
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.
- [595] δ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N _{PräAkt} γάρ^{Pt} καὶ^{KonPt} ἥ_{PräAktKnj} πολιός,^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα^A κόρην^A
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen
γεγάμηκεν_{PerAkt} hat|geheiratet.
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G σμικρὸς^{AdjN} δ^{ArtN} καιρός,^N καὶ^{KonPt} τούτου^G _{Pr} μὴ^{Pt} 'πιλάβηται,_{AorM/PKnj}
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἔθέλει_{PräAkt} γῆμαι_{AorInfMed} ταύτην,^A_{Pr} ὀττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται._{PräM/P}
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι_{AorInfAkt} δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch auf|richten fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;_{PräAkt}
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;

[600] τχωρίον^N ἔστι[·]_{PräAkt} † σορὸν^A ὡνήσει._{FuM/P}
†Plätzchen ist † Sarg wirst|kaufen.

[601] μελιτοῦτταν^A ἔγώ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω._{FuAkt}
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.

[602] λαβὲ^{AorAktImv} ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι._{AorAktImv}
nimm dieses|hier und bekränze.

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι_{AorMedImv} παρ^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese|hier nimm|jan von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονγὶ^A_{Pr} λαβὲ^{AorAktImv} τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
und diesen|hier nimm den Kranz.

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ[·]_{PräAkt} τί^{Adv} ποθεῖς;_{PräAkt} χώρει_{PräAktImv} 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.^A
wozu bedarfes; was begehrst|du; gehe in das Schiff.

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων^N σε^A_{Pr} καλεῖ,_{PräAkt}
der Charon dich ruft,

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις_{PräAkt} ἀνάγεσθαι._{PräM/PInf}
du aber hinderst aus|laufen.

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτε^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν_{PräInfAkt} ἔστ'_{PräAkt} ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;

[609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἄντικρυς^{Adv}
bei den Zeus aber den Proboulen gerade heraus

[610] ἔμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδεῖξω_{FuAkt} βαδίζων^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἔχω._{PräAkt}
mich|selbst werde|lich|zeigen gehend wie ich|bin.

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς_{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθεμεσθά_{AorM/P} σε;^A_{Pr}
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;

[612] ἀλλ᾽^{Kon} ἐξ^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr

[613] ἥξει_{FuAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτη^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον^N ἔγκαθεύδειν_{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστ'_{PräAkt} ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,

[615] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαποδυώμεθ'_{PräM/PKnj} ἄνδρες^V τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen|wir|uns|aus|an Männer diesem|hier der Sache.

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν_{PräInfAkt} ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D _{Pr} δοκεῖ,_{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} ὀσφραίνομαι_{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am|meisten riechelich der des|Hippias Tyrannis.
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα_{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G τινὲς^N _{Pr}
und sehr fürchteich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληυθότες^N _{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Pt} Κλεισθένους^A
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθρᾶς^{AdjA} γυναικας^A ἔξεπαίρωσιν_{PräAkt} δόλω^D
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
- [623] καταλαβεῖν_{AorSinfAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἡμῶν^G _{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἐνθεν^{Adv} ἔζων_{ImpAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
davon lebte|lich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A _{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν,_{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν_{PräInfAkt} γυναικας^A οὕσας^A _{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,_{Prp}
und zu|schwatzten Frauen seiend des|Schildes ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prt} ἡμᾶς^A _{Pr} ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und zu|versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἵσι^D _{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N _{Pr} εἰ^{Kon} μη^{Kon} περ^{Pt} λύκω^D κεχηνότι.^D _{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf gel|gähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ' _{Pr} ὕφηναν_{AorAkt} ἡμῖν^D _{Pr} ἄνδρες^N ἐπὶ^{Prt} τυραννί. ^D
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμοῦ^G _{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ',_{FuAkt} ἐπει^{Kon} φυλάξιμα_{FuM/P}
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω_{FuAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος^A τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prt} μύρτου^G κλαδῖ,^D
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω_{FuAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prt} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις^D ἔξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,^D
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogeiton,
- [634] ὥδε^{Adv} θ'.^{Pt} ἐστήξω_{FuAkt} παρ^{Prt} αὐτόν^A _{Pr} ταύτοστ^N _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} γίγνεται_{PräM/P}
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^D ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι_{AorInfAkt} τῆσδε^G _{Pr} γραδος^G τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰσιόντα^A _{PräAkt} σ'.^A _{Pr} οἴκαδ,^{Adv} ἦ^{ArtN} τεκοῦσα^N _{AorAkt} γνώσεται._{FuM/P}
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' _{AorMedKnj} ω̄^{ij} φίλαι^{AdjV} γρᾶες^V ταδī^A _{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ἡμεῖς^N _{Pr} γάρ^{Pt} ω̄^{ij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ^N λόγων^G κατάρχομεν_{PräAkt}
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει^D χρησίμων.^{AdjG}
der Stadt der|Nützlichen.
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A _{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψε_{AorAkt} με.^A _{Pr}
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.

- [641] ἐπτὰ^{Adj} μὲν^{Pt} ξτη^A γεγῶσ^N_{PerAkt} εύθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν^{ImpAkt}
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|lich.
- [642] εἵτ^{Adv} ἀλετρὶς^N_{ImpAkt} δεκέτις^{AdjN} οὔσα^N_{PräAkt} τάρχηγέτι.^D
dann Mahlerin war|lich zehnjährig seiend der|Anführerin.
- [645] καὶ^{T KonAdv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος^N_{ImpAkt} Βραυρωνίοις^{AdjD}
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|lich bei|den|Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν^{Kon}_{ImpAkt} ποτ^{Pt} οὔσα^N_{PräAkt} παῖς^N καλὴ^{AdjN} χουσ^N_{PräAkt}
und|Kanephoros|war|lich einst seiend Mädchen schön habend|seiend
- [647] ισχάδων^G ὄρμαθόν.^A
der|Feigen Strang.

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω_{PräAkt} τι^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει^D παραινέσαι; _{AorInfAkt}
etwa bin|lich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;
- [649] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} γυνὴ^N πέφυκα,_{PerAkt} τοῦτο^A_{Pr} μὴ^{Pt} φθονεῖτέ^{PräAkt|lmv} μοι,^D_{Pr}
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,
- [650] ἦν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ^{Pt} εἰσενέγκω_{AorAkt|Knj} τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πραγμάτων.^G
wenn Besseres doch einbringe|lich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου^G γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι;_{PräAkt} καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἐσφέρω,_{PräAkt}
des|Himmels denn mir ist|Anteil und denn Männer bringe|lich|ein,
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν^D οὐ^{Pt} μέτεσθ'_{PräAkt} ὑμῖν,^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon}
den aber unglücklichen Greisen nicht ist|Anteil euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον^A τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A_{PräM/P} παππῶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den Beitrag den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἵτ^{Adv} ἀναλώσαντες^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε_{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,^A
dann verzehrt|habend|seiend nicht bringt|ihr|zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ^{Kon} ύφ^{Prp} ύμῶν^G_{Pr} διαλυθῆναι_{AorPasInf} προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν._{PräAkt}
sondern unter euch auf|gelöst|zu|werden zudem laufen|wir|Gefahr.
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστιν_{PräAkt} ύμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις_{FuAkt} τί^{Adv} με,^A_{Pr}
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst|du|kränken was mich,
- [657] τῷδε^D_{Pr} γ^{Pt} ἀψήκτῳ^{AdjD} πατάξω_{FuAkt} τῷ^{ArtD} κοθόρυψ^D τὴν^{ArtA} γνάθον.^A
diesem|hier doch ungekämmt werdelich|schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις^N τὰ^{ArtN} πράγματ^N ἐστὶ_{PräAkt}
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν^{Kon}_{FulInfAkt} μοι^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N μᾶλλον._{AdvKmp}
viel; und|zurück|geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ^{'A} ὅστις^N_{Pr} γ^{Pt} ἐνόρχης^N ἐστ'_{PräAkt} ἀνήρ.^N
aber zu|wehren die Sache wer|lauch|immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ^{'A} ἐκδυώμεθ',_{Präm/PKj} ως^{Kon}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A δεῖ_{PräAkt}
aber die Exomide lässt|uns|ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἄνδρὸς^G ὅζειν_{PrälInfAkt} εὐθύς,^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι_{PerM/Plinf} πρέπει._{PräAkt}
des|Mannes zu|riechen sofort, aber nun ein|gefellt|zu|sein zielt.
- [665] ἀλλ^{Kon} ἄγετε_{PräAkt|lmv} λευκόποδες^{AdjN} οἴπερ^N_{Pr} επὶ^{Prp} Λεύψυδριον^A ἥλθομεν_{AorAkt} ὅτ^{Kon} ήμεν_{ImpAkt}
aber auf weißfüßige, die|ja auf Leipsydron kamen|wir als waren|wir
ξτι,^{Adv} noch,
- [666] νῦν^{Adv} δεῖ_{PräAkt} νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι_{AorInfAkt} πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι_{Kon}_{AorInfAkt}
jetzt muss jetzt jugendlich|werden wieder und|auf|beflügeln

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα^A κάποσείσασθαι^{Kon}_{AorMedInf} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τόδε.^A_{Pr}
ganz den Körper und|abschütteln das Alter dieses|hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει_{FuAkt} τις^N_{Pr} ὥμων^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} κὰν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,^A
wenn denn wird|nachgeben irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen Griff,

[673] οὐδὲν^N_{Pr} ἔλλεψουσιν_{FuAkt} αὗται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,^A
nichts werden|auslassen diese schlüpfrige Hand|Werke,

[674] ἀλλα^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς^A τεκτανοῦνται,_{FuMed} κάπιχειρήσουσ·^{Kon}_{FuAkt} ξτι^{Adv}
aber auch Schiffe werden|bauen|sie|sich, und|werden|unternehmen noch

[675] ναυμαχεῖν_{PräInfaAkt} καὶ^{Kon} πλεῖν_{PräInfaAkt} ἐφ'^{Prp} ὥμας^A_{Pr} ὕσπε,^{Kon} Ἀρτεμισία.^V
See|kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.

[676] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται,_{AorMedKnj} διαγράφω_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἵππεας.^A
wenn aber auf Reiter|wesen wenden|sie|sich, streiche|lich|aus die Reiter.

[677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} χρῆμα^N κάποχον^{KonAdjN} γυνή,^N
am|reit|kundigsten denn ist Wesen und|aufsitzend Frau,

[678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι_{AorAktOp} τρέχοντος.^G_{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀμαζόνας^A σκόπει,_{PräImvAkt}
und|nicht wohl würde|ab|gleiten des|Rennenden· die aber Amazonen schau,

[679] ἄς^A_{Pr} Μίκων^N ἔγραψ'_{AorAkt} ἐφ'^{Prp} ὕπων^G μαχομένας^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.^D
welche Micon malte auf Pferden kämpfend|seiend den Männern.

[680] ἀλλα^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν_{ImpAkt} ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A_{PerM/P} ξύλον^A
aber dieser musste|es aller in durch|bohrtes Holz

[681] ἔγκαθαρμόσαι_{AorInfaAkt} λαβόντας^A_{AorSAkt} τουτονὶ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὐχένα.^A
ein|zu|reinigen genommen|habend diesen|hier den Nacken.

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^{DuD} με^A_{Pr} ζωπυρήσεις,_{FuAkt}
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|an|fachen,

[684] λύσω_{FuAkt} τὴν^{ArtA} ἔμαυτῆς^G_{Pr} ὕν^A ἐγὼ^N_{Pr} δή,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω_{FuAkt}
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen

[685] τίμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^A βωστρεῖν_{PräInfaAkt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πεκτούμενον.^A_{PräM/P}
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.

[686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} ὥι^{ij} γυναῖκες^V θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,_{PräM/PKnj}
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,

[687] ώς^{Kon} ἀν^{Pt} ὅζωμεν_{PräAktKnj} γυναικῶν^G αὐτοδὰξ^{Adv} ὠργισμένων.^G_{PerM/P}
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seienden.

[688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A_{Pr} τῷ^{PräAktImv} τις^N_{Pr} ἴνα^{Kon} μῆ^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη_{AorAktKnj} σκόροδα,^A μῆδε^{KonPt}
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
κυάμους^A μέλανας.
Bohnen schwarze.

[691] ώς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς,_{FuAkt} ὑπερχολῶ_{PräAkt} γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|ich|in|Zorn denn,

[695] αἰετὸν^A τίκτοντα^A_{PräAkt} κάνθαρός^N σε^A_{Pr} μαιεύσομαι._{FuM/P}
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥμων^G_{Pr} φροντίσαιμ'_{AorAktOp} ἄν^{Pt} ἦν^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} ζῆ_{PräAktKnj} Λαμπιτῶ^N
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito

[697] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φύλη^{AdjN} παῖς^N εὔγενὴς^{AdjN} Ισμηνία.^N
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.

- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται_{Fut/M/P} δύναμις, ^N οὐδέ^{KonPt} ἡγ^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N_{Pr} ψηφίσῃ_{AorMedKnj} nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließest,
- [699] ὅστις^N_{Pr} ὥ^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπήχθου_{PerM/P} πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.^D wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὕστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκατη^D ποιοῦσα^N_{PräAkt} παιγνίαν^A ἔγὼ^N_{Pr} sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισι^D τὴν^{ArtA} ἔταιραν^A ἐκάλεσ'_{AorAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,^G den Kindern die Gefährtin rieflich aus den Nachbarn,
- [702] παιδα^A χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G ἔγχελυν^A Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal-
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν_{FutInfAkt} οὐκ^{Pt} ἔφασκον_{ImpAkt} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.^A sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε_{AorM/PKnj} τῶν^{ArtG} ψηφισμάτων^G τούτων,^G πρὶν^{Prp} ἀν^{Pt} und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ^{ArtG} σκέλους^G ὑμᾶς^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἐκτραχηλίσῃ_{AorAktKnj} φέρων.^N_{PräAkt} des Beines euch genommen|habend irgendeiner würgen tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα^V πράγους^G τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,^G Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
- [707] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἔξελήλυθας_{PerAkt} δόμων;^G warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν^G ἔργα^N καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρήν^N schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν_{PräInfAkt} τι^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω.^{Adv} macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φίς;_{PräAkt} τι^{Adv} φίς;_{PräAkt} was sagst|du; was sagst|du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,^{AdjA} ἀληθῆ.^{AdjA} Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δέ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} δεινόν;^{AdjN} φράζε_{PrälmvAkt} ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις.^{AdjD} was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἴπειν_{AorSlnfAkt} καὶ^{Kon} σιωπήσαι_{AorInfAkt} βαρύ.^{AdjN} aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψῃ_{AorAktKnj} ὅ^N_{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν_{PerAkt} κακόν.^{AdjN} nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν,_{PräAkt} ἦ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.^G mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἵω^{ij} Ζεῦ.^V weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν^A ἀυτεῖς;_{PräAkt} ταῦτα^N_{Pr} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει._{PräAkt} warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν_{AorSlnfAkt} οὐκέτι^{Adv} ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] οἴα^{AdjN} τι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν.^G διαδιράσκουσι_{PräAkt} γάρ.^{Pt} wie doch von den Männern ent|laufen denn.
- [720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὀπῆν^A die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον_{AorSAkt} ἦ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός^G ἔστι_{PräAkt} ταύλιον,^N ergrifflich wo des Pan ist Hüttchen,

- [722] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας^G αὐτὸν^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου^G τμίαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι_{PräM/Plnf} διανοούμενην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὄρσιλόχου^G χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^G κατέσπασα._{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὡστέ^{Kon} ἀπελθεῖν_{AorSlnfAkt} οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch Vorwände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] ἔλκουσιν._{PräAkt} ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται._{PräM/P}
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihrnen kommt.
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποτέ^{Adv} θεῖς;_{PräAkt}
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε^{Adv} ἔλθεῖν_{AorSlnfAkt} βούλομαι._{PräM/P}
heimwärts zu|kommen will|lich.
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἔριά^N μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκέ^{Pt}_{PräAkt} εἰ^{PräAkt} πάλιν;^{Adv}
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλά^{Kon} ἤξω_{FuAkt} ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ^{DuA}
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσσασ'^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des Bettens nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} διαπετάννυ_{PrälmvAkt} μηδέ^{KonPt} ἀπέλθης_{AorAktKnj} μηδαμῆ.^{Adv}
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: ἀλλά^{Kon} ἔώ_{PräAkt} πολέσθαι_{AorM/Plnf} τάρι';^A
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέ^η._{PräAktKnj}
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: τάλαιν'^{AdjV} ἔγώ,^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ἦν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'._{PerAkt}
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθητέρα^N_{Pr}
diese|andere
- [737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται._{PräM/P}
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.
- [738] χώρει_{PrälmvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρο'.^{Adv}
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ B]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλι^{Adv} ἀνέρχομαι._{PräM/P}
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης._{AorAktKnj} ἦν^{Kon} γάρ^{Pt} ἄρξης_{AorAktKnj} τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] ἔτέρα^{AdjN} γυνὴ^N ταύτὸν^A ποιεῖν_{PräInfAkt} βουλήσεται._{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]: ὡ̄ι πότνι^{AdvV} Εἰλείθυι^V ἐπίσχες_{AorImvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου^G
o Herrin Eileithia halte|zurück der Geburt,

[743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω_{AorSAktKnj} γὼ^N_{Pr} χωρίον^A.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς; PräAkt
was dies faselst|du;

[744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι._{FuMed}
sofort sehr werde|lich|gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐ^K^{Pt} ἐκύεις_{ImpAkt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ'^A_{Pr} ω̄ς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὡ̄ι Λυσιστράτη^V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] ἀπόπεμψων_{AorImvAkt} ω̄ς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
schicke|fort so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον^A λέγεις;_{PräAkt}
welchen Grund sagst|du;

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις_{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast|du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß

[750] ἔχειν_{PräInfAkt} τι_{Pr} φαίνει_{PräAkt} κοῖλον.^{AdjA} εῖσομαι_{FuM/P} δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
zu|haben irgend|etwas scheint hohl- werde|wissen aber ich.

[751] ὡ̄ι καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν^A
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe

[752] κυεῖν_{PräInfAkt} ἔφασκες;_{ImpAkt}
schwanger|sein sagtest|du;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ_{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.^A
und bin|schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;_{ImpAkt}
was denn diese hattest|du;

[753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι_{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe

[754] ὁ^{ArtN} τόκος^N ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει,^D τέκοιμ_{AorAktOp} ἔς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν^A
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|lich in die Kappe

[755] ἔσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.^N
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις;_{PräAkt} προφασίζει_{PräAkt} περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.^N
was sagst|du; vor|täuscht- offenkundig die Dinge.

[757] οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια^A τῆς^{ArtG} κυνῆς^G αύτοῦ^{Adv} μενεῖς;_{FuAkt}
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;

[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι_{PräM/P} γωγ^N_{Pr} ούδε^{KonPt} κοιμάσθ_{PräM/PInf} ἐν^{Prp} πόλει,^D
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,

[759] ἔξ^{Prp} οὗ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν^A εῖδον_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.

[760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι_{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι^D κακκαβαζουσῶν^G _{PräAkt} ἀεὶ^{.Adv}
den Schlaflosigkeiten kak|rufend|seinden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε^{AorM/Plmv} τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.^G
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] ποθεῖτ'^{PräAkt} ἵσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας.^A ήμᾶς^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴει_{PräM/P}
begeht|ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst|du
- [764] ποθεῖν^{PräInfaKt} ἐκείνους;^A _{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ'_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
zu|begehen jene; schwere doch gut weißlich dass
- [765] ἄγουσι_{PräAkt} νύκτας.^A ἀλλ^{.Kon} ἀνάσχεσθ'_{AorM/Plmv} ὥγαθαί^{AdjV}
führen|sie Nächte. aber hältet|aus o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ'_{AorAktlmv} ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,^A
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] ω̄ς^{Kon} χρησμὸς^N ήμῖν^D _{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ἐπικρατεῖν,_{PräInfaKt} ἐὰν^{Kon}
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν._{AorAktKnj} ἐστι_{PräAkt} δ'^{Pt} δ'^{ArtN} χρησμὸς^N οὔτοσι.^N _{Pr}
nicht spalten|wir|uns· ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ A]: λέγ[']_{PräAktlmv} αὐτὸν^A _{Pr} ήμῖν^D _{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει._{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε_{PräAktlmv} δῆ.^{Pt}
schweigt doch.
- [770] ἀλλ^{.Kon} ὡπόταν^{Kon} πτήξωσι_{AorAktKnj} χελιδόνες^N εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,^A
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς^{ArtA} ἐποπαῖς^A φεύγουσαι,^N _{PräAkt} ἀπόσχωνται_{AorMedKnj} τε^{Pt} φαλήτων,^G
die Wiedehopfe fliehend|seind, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] παῦλα^N κακῶν^{AdjG} ἐσται,_{FuM/P} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει_{FuAkt}
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ B]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ'_{FuMed} ήμεῖς;^N _{Pr}
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν_{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται_{PräM/PKnj} πτερύγεσσιν^D
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] ἔξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖς^G χελιδόνες,^N οὐκέτι^{Adv} δόξει_{FuAkt}
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] ὅρνεον^A οὐδ^{.KonPt} ὄτιον_{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι._{PräInfaKt}
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.
- [777] [Γυνὴ A]: σαφῆς^{AdjN} γ'^{Pt} δ'^{ArtN} χρησμὸς^N νὴ^{Pt} Δί'.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,
- [778] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀπείπωμεν_{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N _{PräM/P}
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seind,
- [779] ἀλλ^{.Kon} εἰσίωμεν._{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτοὶ^N _{Pr}
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier
- [780] ω̄^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν._{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι_{PräM/P} λέξαι_{AorInfAkt} τιν'^A _{Pr} ὑμῖν,^D _{Pr} δν^A _{Pr} ποτ'^{Pt} ἡκουσ',_{AorAkt} Erzählung will|lich sagen irgendeinen euch, den einst hört|lich
- [782] αὐτὸς^N _{Pr} ξτι^{Adv} παῖς^N ὥν.^N _{PräAkt} selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν_{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις,^N _{Pr} so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὅς^N _{Pr} φεύγων^N _{PräAkt} γάμον^A ἀφίκετ'_{AorSMed} ἔς^{Prp} ἐρημίαν,^A welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,
- [787] κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὅρεσιν^D ὥκει._{ImpAkt} und|jin den Bergen wohnte·
- [788] καὶ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει_{ImpAkt} und|noch hasen|jagte
- [790] πλεξάμενος^N _{AorMed} ἄρκυς,^A geflochten|habend Netze,
- [791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν'^A _{Pr} εἰχεν,_{ImpAkt} und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκετι^{KonAdvPt} κατῆλθε_{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ',^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.^G und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη_{AorM/P} so die Frauen verabscheute
- [795] καὶ^{Kon} εἶνος,^N _{Pr} ἡμεῖς^N _{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} ἤττον^{AdvKmp} und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN} des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι_{PräM/P} σε^A _{Pr} γραῦ^V κύσαι—_{AorInfAkt} will|lich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν^A τᾶρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει._{ImpAkt} Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} _{AorAkt} λακτίσαι._{AorInfAkt} und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην^A πολλὴν^{AdjA} φορεῖς._{PräAkt} die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} und Myronides denn war
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN} rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD} und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.^N wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγω^{KonN} _{Pr} βούλομαι_{PräM/P} μῦθόν^A τιν'^A _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ἀντιλέξαι_{AorInfAkt} und|lich will|lich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.^D dem Melanion.

- [807] Τίμων^N ἦν_{ImpAkt} ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι^D τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A περιειργμένος,^N_{PerM/P}
in Pfählen das Gesicht umstellt|seind,
- [811] Ἐρινύων^G ἀπορρώξ.^N
der|Erinyen Ab|sprössling.
- [812] οὗτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων^N
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ'_{ImpM/P} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
ging|davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι^D πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht|habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω^{Adv} κεῖνος^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει_{FuAkt}
so jener eurer wird|zurück|hassen
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἄνδρας^A ἀεί,^{Adv}
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν^D ἦν_{ImpAkt} φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον^A βούλει_{PräAkt} θένω;_{FuAkt}
die Kinnbacke willst|du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς.^{Adv} τέξεισά_{AorAkt} γε.^{Pt} †
keineswegs· tfürchtete|lich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω_{FuAkt} τῷ^{ArtD} σκέλει;^D
aber werde|ich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον^A ἐκφανεῖς._{FuAkt}
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις_{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] καίπερ^{Kon} οὕσης^G_{PräAkt} γραῦς^G ὄντ^A_{PräAkt} αὔτὸν^A_{Pr}
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] κομήτην,^A ἀλλ,^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A_{PerM/P}
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} γυναικες^V ἵτε_{PräAktImv} δεῦρ,^{Adv} ὡς^{Kon} ἔμε^A_{Pr}
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.^{Adv}
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τ[^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν;_{PräAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} βοή;^N
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ^{'A} ἄνδρ^{'A} ὥρῷ_{PräAkt} προσιόντα^A_{PräAkt} παραπεληγμένον,^A_{PerM/P}
Mann Mann sehe|ich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης^G ὥργίοις^D εἰλημμένον.^A_{PerM/P}
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] ω^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου^G καὶ^{Kon} Κυθήρων^G καὶ^{Kon} Πάφου^G
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] μεδέουσ',^N_{PräM/P} ἶθ[']_{AorImvAkt} ὥρθην^{AdjA} ἥνπερ^A_{Pr} ἔρχῃ_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁδόν.^A
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ὅστις^N_{Pr} ἔστι;_{PräAkt}
wo aber ist wer|auch|immer ist;

παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} χλόης.^G
bei das der Chloe.

[836] [Γυνή]: ὡς^{jj} νὴ^{Pt} Δέ^A ἔστι_{PräAkt} δῆτα.^{Pt} τίς^N_{Pr} κάστιν^{Kon}_{PräAkt} ποτε;^{Pt}
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε·_{PräAktImv} γιγνώσκει_{PräAkt} τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G
seht kennt jemand von|euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δία^A
bei den|Zeus

[838] ἔγωγε.^N_{Pr} κάστιν^{Kon}_{PräAkt} οὐμὸς^N ἀνήρ^N Κινησίας.^N
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdvN} ἔργον^N ἥδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὄπταν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} στρέφειν_{PräInfAkt}
dein Werk schon diesen braten und wenden

[840] καὶ^{Kon} εροπεύειν^{Kon}_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} φιλεῖν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν_{PräInfAkt}
und|über|listen und lieben und nicht lieben,

[841] καὶ^{Kon} πάνθ'^A_{Pr} ὑπέχειν_{PräInfAkt} πλὴν^{Prp} ὕν^G_{Pr} σύνοιδεν_{PräAkt} ἦ^{ArtN} κύλιξ.^N
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω_{FuAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἔγώ.^N_{Pr}
gewiss werde|ich|tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔγώ^N_{Pr}
und in|der|Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω_{FuAkt} σοι^D_{Pr} παραμένουσ'.^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
mit|über|necken|werde|ich dir dabei|bleibend|seiend hier,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω_{FuAkt} τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἀπέλθετε._{AorAktImv}
und mit|stützen|werde|ich diesen. aber geht|weg.

[845] [Κινησία]: οἴμοι^{jj} κακοδαίμων,^{AdjV} οἴος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός^N μ'.^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt}
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος^N ὕσπερ^{Kon} ἐπί^{Prp} τροχοῦ^G στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|wendend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὔτος^N_{Pr} οὖντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἔστως;_{PerAkt}
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησία]: ἔγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;^N
Mann;

[848b] [Κινησία]: ἀνήρ^N δῆτ'.^{Pt}
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει_{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησία]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ_{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ'.^A_{Pr}
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.^N
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησία]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νῦν^{Adv} ἐκκάλεσόν_{AorAktImv} μοι^D_{Pr} Μυρρίνη.^A
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἴδοὺ^{jj} καλέσω_{FuAkt} γὼ^N_{Pr} Μυρρίνη^A σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἰ;_{PräAkt}
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησία]: ἀνήρ^N ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.^N
Mann jener, Paionides Kinesias.

- [853] [Λυσιστράτη]: ὡ̄j χαῖρε_{PrälmvAkt} φίλτατ'. AdjSupV οὐ̄Pt γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τούνομ^N
ο sei|gegrüßt liebster nicht denn ruhlos der|Name
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ήμιν^D Pr ἐστιν_{PräAkt} οὐδ^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ή^{ArtN} γυνή^N σ^A Pr ἔχει_{PräAkt} διὰ^{Prp} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] κἄν_{KonPt} ωδὸν^A ή_{Kon} μῆλον^A λάβῃ_{AorAktKnj} Κινησίᾳ^D
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias
- [857] τουτὶ^N Pr γένοιτο,_{AorMedOp} φησίν_{PräAkt}
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησίας]: ὡ̄j πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.^G
weh bei den Göttern.

- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην.^A κἄν_{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ^{Pt} ἐμπέσῃ_{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen
- [859] λόγος^N τις,^N Pr εἴρηκ'_{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ή^{ArtN} σῇ^{AdjN} γυνὴ^N
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau
- [860] ὅτι_{Kon} λῆρός^N ἐστι_{PräAkt} τάλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησίαν.^A
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησίας]: οὐ_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} καλέσον_{AorAktImv} αὐτήν.^A
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις_{FuAkt} τί_{Pr} μοι;^D
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησίας]: ἔγωγέ^N Pr σοι^D Pr νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ήν_{Kon} βούλη_{PräM/PKnj} γε^{Pt} σύ.^N Pr
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A Pr ὅπερ^N Pr οὖν^{Pt} ἔχω,_{PräAkt} δίδωμι_{PräAkt} σοι.^D Pr
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} καλέσω_{FuAkt} καταβᾶσά^N _{AorSAkt} σοι.^D Pr
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησίας]: ταχύ^{Adv} νῦν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

- [865] ώς_{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω_{PräAkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ^D χάριν,^A
da keine habe doch dem Leben Dank,
- [866] ἔξ^{Prp} οὔπερ_{Pr} αὕτη^N Pr 'ξῆλθεν_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses.
- [867] ἀλλ,_{Kon} ἄχθομαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N PräßAkt ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι_{PrälInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D Pr πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις^D
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν^A οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ^{PerAkt} ἔσθιων.^N PräßAkt ἔστυκα_{PerAkt} γάρ.^{Pt}
Dank keinen weiß|ich essend|seiend bin|erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ_{PräAkt} φιλῶ_{PräAkt} γὼ^N Pr τοῦτον.^A Pr ἀλλ,_{Kon} οὐ̄Pt βούλεται_{PräM/P}
ich|liebe ich|liebe ich diesen. aber nicht will

[871] ὑπ^{Prp} ἔμοῦ^G Pr φιλεῖσθαι. PräM/Plnf σὺ^N Pr δ^{Pt} ἔμε^A Pr τούτῳ^D Pr μὴ^{Pt} κάλει._{PrälmvAkt}
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησίας]: ὡ̄j γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τί^{Adv} ταῦτα^A Pr δρός;_{PräAkt}
o süßestes Myrrhinchen was dies tust|du;

[873] κατάβηθ_{AorSAktImv} δεῦρο.^{Adv}
steig|herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἔγὼ^N Pr μὲν^{Pt} αὐτόσ'^{AdjN} οὐ̄. Pt
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησίας]: ἔμοῦ^G Pr καλοῦντος^G PräAkt οὐ̄Pt καταβήσει_{FuM/P} Μυρρίνη;^V
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N PräM/P οὐδὲν^N Pr ἐκκαλεῖς^{PräAkt} ἔμε.^A
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.

[876] [Κινησάς]: ἔγὼ^N Pr οὐ^{Pt} δεόμενος;^N PräM/P ἐπιτετριμένος^N PerM/P μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι· PräAkt
ich|gehe|fort.

[877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουουσον^{AorAktImv} οὗτος^N Pr οὐ^{Pt} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μαμμίαν;^A
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία,^V μαμμία,^V μαμμία.^V
Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησάς]: αὕτη^N pr τί^{Adv} πάσχεις;^{PräAkt} ούδε^{KonPt} ἐλεεῖς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind

[881] ἄλουστον^{AdjA} ὄν^A PräAkt κἀθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;^A
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N Pr ἐλεεῶ^{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἀλλά^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D Pr πατήρ^N
ich|selbst erbarme|lich ja aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν. PräAkt
ist.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ'^{AorSAktImv} ω̄^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω.^D
steig|herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν.^{AorAktInf} καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;^{AorAktKnj}
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn mögeli|cherleiden;

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D Pr γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ^{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι^{PerM/PlInf} κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν· PräInfAkt
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·

[887] χᾶ^{KonPt} δυσκολαίνει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A Pr καὶ^{Kon} βρενθύεται,^{PräM/P}
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,

[888] ταῦτ'^N Pr αὐτὰ^N Pr δῆ^{Pt} 'οθ'^{PräAkt} ᾧ^N Pr κᾶμ^{KonA} Pr ἐπιτρέβει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πόθω.^D
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ω̄^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N Pr τεκνίδιον^N κακοῦ^{AdjG} πατρός,^G
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,

[890] φέρε^{PrälmvAkt} σε^A Pr φιλήσω^{FuAkt} γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμία.^D
komm dich werde|küßen süßestes der Mama.

[891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ω̄^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A Pr ποιεῖς^{PräAkt} χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust|du und|anderen

[892] πείθει^{PräAkt} γυναιξί,^D κάμε^{KonA} Pr τ'^{Pt} ἄχθεσθαι^{PräM/PlInf} ποιεῖς^{PräAkt}
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du

[893] αὐτή^N Pr τε^{Pt} λυπεῖ^{PräAkt}
du|selbst auch betrüb|st;

[893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε^{PrälmvAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι.^D Pr
nicht lege|an die Hand mir.

[894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὅντα^A PräAkt τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα^A
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

[895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης^{PräAkt}
schlechter verfügst|du.

[895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G Pr μοι^D Pr μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden

[897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;^G
von den Hähnen;

[897b] [Μυρρίνη]: ξμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.^A
mir|doch bei Zeus.

[898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Αφροδίτης^G ἵερ^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir

[899] χρόνον^A τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδιεῖ_{FuAkt} πάλιν;^{Adv}
Zeit soviel ist. nicht wirst|gehen wieder;

[900] [Μυρρίνη]: μᾶ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N ήν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε^{AorPasKnj} γε^{Pt}
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch

[901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G παύσησθε._{AorMedKnj}
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.

[901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ,^{Pt} ήν^{Kon} δοκῆ_{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,

[902] ποιήσομεν_{FuAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
werden|wir|tun auch dieses|hier.

[902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ήν^{Kon} δοκῆ_{PräAktKnj}
also|denn, wenn scheint|es,

[903] κάγωγ'^{KonNPt} ἄπειμ^{PräAkt} ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα._{PerAkt}
und|ich|doch gehel|fort dorthin. jetzt aber habe|ich|geschworen.

[904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι_{AorMedImv} μετ^{Pp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Pp} χρόνου.^G
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.

[905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω_{FuAkt} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ._{PräAkt}
nicht freilich und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς;_{PräAkt} τὸ^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης_{AorAkt} ωἴ^V Μύρριον;^V
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrhinchen;

[907] [Μυρρίνη]: ωἴ^V καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Pp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;

[908] [Κινησιάς]: μᾶ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ωἴ^V Μανῆ^V φέρε._{PrälmvAkt}
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.

[909] ίδού^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} κπιοδών,^{Adv}
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,

[910] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει._{PräAkt}
du aber nicht legst|dich|hin.

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche

[911] δράσειε_{AorAktOp} τοῦθ',^A_{Pr}
würde|tun dieses|hier;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς^G καλόν.^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ'^{Adv} ἀγνῆ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} ξλθοιμ'_{AorAktOp} ἔς^{Pp} πόλιν,^A
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|lich|kommen in Stadt;

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.^D
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der Wasser|uhr.

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ^{Pt} ἔπιορκήσω_{FuAkt} τάλαν^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Pp} ἔμε^A_{Pr} τράποιτο_{AorMedOp} μηδὲν^N_{Pr} ὕρκου^G φροντίσῃς._{AorAktKnj}
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.

[916] [Μυρρίνη]: φέρε_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ἐνέγκω_{AorAktKnj} κλινδίον^A νῶν._{Pr}
komm nun mögeli|ch|bringen Bettchen uns|zweien.

[916b] [Κινησιάς]:

μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.

[917] ἀρκεῖ_{PräAkt} χαμαί^{Adv} νῶν.^{DuG}
genügt zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ_{FuAkt} χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ_{PräAkt} με,^A_{Pr} δῆλη^{AdjN}_{PräAkt} στὶν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: ίδου^{ij} κατάκεισ'_{PräM/Plmv} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι._{PräM/P}
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.

[921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψίαθός^N ἐστ'_{PräAkt} ἔξιστέα.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος;^N μή^{Pt} μοι^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche Binsen|matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν,^A
bei die Artemis,

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησιάς]: δός_{AorAktImlv} μοι^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι._{AorInfAkt}
gib mir nun zu|küssen.

[924] [Μυρρίνη]: ίδού.^{ij}
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{ij} ἥκε_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax. komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ίδου^{ij} ψίαθος.^N κατάκεισο,_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κδύομαι._{PräM/P}
sieh|da Binsen|matte lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.

[926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις._{PräAkt}
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ'_{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch|nicht bedarf|lich ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δί^{'A} ἀλλ,^{Kon} ἐγώ.^N_{Pr}
bei den|Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ή^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^N τόδ,^N_{Pr} Ἡρακλῆς^N ξενίζεται._{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ',_{PräM/Plmv} ἀναπήδησον._{AorAktImlv}
steh|auf, springe|auf.

[929b] [Κινησιάς]: ἥδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω._{PräAkt}
schon alles habe|lich.

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο^{Adv} νυν^{Adv} ω^{ij} χρύσιον.^V
hierher nun o Gold|chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον^N ἥδη^{Adv} λύομαι._{PräM/P} μέμνησό_{PerM/Plmv} νυν^{Adv}
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.

[932] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔξαπατήσης_{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
nicht mich täusche|du die um der Versöhnen.

[933] [Κινησιάς]: νὴ^{Pt} Δί^{'A} ἀπολοίμην_{AorMedOp} ἄρα.^{Pt}
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.

- [933b] [Μυρρίνη]: σισύφαν^A οὐκ^{Pt} ἔχεις·_{PräAkt}
[934] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} Δί^{'A} οὐδὲ^{KonPt} δέομαί^{PräM/P} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν^{PräInfAkt} βούλομαι^{PräM/P}
bei den|Zeus auch|nicht bedarflich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις_{FuAkt} τοῦτο^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι_{PräM/P}
gewiss wirst|du|tun dieses schnell denn komme|ich.
[936] [Κινησάς]: ἄνθρωπος^N ἐπιτρίψει_{FuAkt} με^A_{Pr} διὰ^{Pp} τὰ^{ArtA} στρώματα^A
Mensch wird|zerreiben mich durch die Lager|polster.
[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε_{PrälmvAkt} σαυτόν^A_{Pr}
hebe dich|selbst.
[937b] [Κινησάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπῆρται_{PerM/P} τοῦτο^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber ist|erhoben dieses doch.
[938] [Μυρρίνη]: βούλει_{PräAkt} μυρίσω_{AorAktKnj} σε;^A_{Pr}
willst|du soll|ich|salben dich;
[938b] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.
[939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη_{PräM/PKnj} γ'^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μῆ.^{Pt}
bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
[940] [Κινησάς]: εἴθ'^{Pt} ἐκχυθείη_{AorPasOp} τὸ^{ArtN} μύρον^N ω̄^{ij} Ζεῦ^V δέσποτα.^V
möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.
[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A κάλείφου_{Kon} λαβών.^N_{AorAkt}
strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.
[942] [Κινησάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον^N μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,
[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὅζον^N_{PräAkt} γάμων.^G
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.
[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἔγω^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον_{AorAkt} μύρον.^A
o|Unglückliche ich das rhodische brachte|ich Salb|öl.
[945] [Κινησάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ξα^{Pt} αὕτ^A_{Pr} ω̄^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut lass es o Seltsame.
[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς_{PräAkt} ἔχων.^N_{PräAkt}
du|faselst haltend|seiend.
[946] [Κινησάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ^{AorMedOp} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.^A
am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.
[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ_{AorAktImv} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.^A
nimm diesen|hier den Alabastron.
[947b] [Κινησάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω._{PräAkt}
aber anderen habe|ich.
[948] ἀλλ᾽^{Kon} ώ̄ζυρὰ^{Adv} κατάκεισο_{PräM/PImv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε_{PräAktImv}
aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe
[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.
[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω_{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.^A
werde|ich|tun dieses bei die Artemis.
[950] ὑπολύομαι_{PräM/P} γοῦν.^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ὅπως^{Kon} ω̄^{ij} φίλαττε^{AdjSupV}
löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster
[951] σπονδὰς^A ποιεῖσθαι_{PräM/PInf} ψηφιεῖ^{.FuAkt}
Verträge zu|machen wird|beschließen.
[951b] [Κινησάς]: βουλεύσομαι._{FuM/P}
werde|ich|beraten.
[952] ἀπολώλεκέν_{PerAkt} με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon}_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N
hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείραστ'^{KonN} οὔχεται.^{AorAkt} PräM/P
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω;^{AorAktKnj} τίνα^A_{Pr} βινήσω_{FuAkt}
weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθέίς;^N_{AorPas}
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνί^A_{Pr} παιδοτροφήσω;_{FuAkt}
wie diese|hier werde|lich|Kind|nähren;

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;^N
wo Kynalopex;

[958] μίσθωσόν^{AorlmvAkt} μολ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.^A
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὡ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει_{PräAkt} ψυχὴν^A ἔξαπατηθείς;^N_{AorPas}
quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] κάγωγ^{KonNPt} οἰκτίρω_{PräAkt} σ'^A_{Pr} αἰαῖ.^{ij}
und|ich|doch bejammere dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἦ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι,_{AorAktOp}
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,

[963] ποία^{AdjN} ψυχή,^N ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρχεις,^N
welche Seele, welche doch Hoden,

[964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὁσφῦς,^N ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρρος^N
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] κατατεινόμενος^N_{PräM/P}
aus|gereckt|seiend

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὅρθρους;^A
und nicht bei|wohnend die Morgen;

[967] [Κινησιάς]: ὡ^{ij} Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐποίησ'_{AorAkt}
dieses|hier jedoch jetzt dich machte

[969] ἥ^{ArtN} παμβελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά^{AdjN}
die ganz|gräßliche und ganz|schmutzige.

[970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἄλλὰ^{Kon} φ(λη)^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά^{AdjN}
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.

[972] [Κινησιάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὡ^{ij} Ζεῦ^V ὡ^{ij} Ζεῦ^V
schmutzig ja o Zeus o Zeus-

[973] εὐθ'^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὕσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
möge|doch sie so|wie die Bänke

[974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^D καὶ^{Kon} πρηστῆροι^D
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm

[975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend

[976] οὔχοιο_{AorM/POp} φέρων,^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} μεθείης,_{AorAktOp}
würdest|davon|gehen tragend, dann ließest|los,

- [977] ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ'_{PräM/POp} αὐ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,^A
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ^{TKonAdv} ἔξαιφνης^{Adv}
und|dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν^A περιβαίη._{AorAktOp}
um den Penis herum|ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τὰν^{ArtG} Ἀσανᾶν^G ἐστιν_{PräAkt} ἀ^{ArtN} γερωχία^N
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνες;^N λῶ^{PräAkt} τι_{Pr} μυσίξαι_{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
oder die Prytanen; will|lich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ^N δ'^{Pt} εἰ_{PräAkt} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος^N ἢ^{Kon} κονίσαλος;^N
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ^N ἐγὼν^N ω̄ⁱ κυρσάντε^V ναὶ^{Pt} τὸ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμοιον_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας^G περὶ^{Prp} τὰν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
kam von Sparta über der Versöhnen.
- [985] [Κινησιάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ^A δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης^G ἥκεις_{PräAkt} ἔχων;^N
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N γα.^{Pt}
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποτὶ^{Adv} μεταστρέψει;_{PräAkt}
wohin dreht|sich;
- [987] τι^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει_{PräAkt} τὴν^{ArtA} χλαμύδ'^A; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς_{PräAkt}
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;^G
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα^A
schon|lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.^N
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{'Kon} ἐστυκας_{PerAkt} ω̄ⁱ μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber bist|erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N γα.^{Pt} μηδ^{'KonPt} αὐ^{Adv} πλαδδῆ.^N
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff|heit.
- [991] [Κινησιάς]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἐστί_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοδι;^N_{Pr}
was aber ist dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα^N Λακωνικά.^{AdjN}
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ_{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] ἀλλ^{'Kon} ως^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ^A_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῆ^A λέγε._{PrälmvAkt}
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.
- [994] τι^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ^N ὑμῖν^D_{Pr} ἐστι_{PräAkt} τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;^D
wie die Dinge euch sind die|in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα^{AdjN} Λακεδαίμων^N πᾶα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι^N
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἄπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι_{PerAkt} Πελλάνας^G δὲ^{Pt} δεῖ._{PräAkt}
alle sind|erigiert Pellanas aber bedarf|es.

- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τούτῳ^{N Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^{D Pr} ἐνέπεσεν; _{AorAkt}
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;
- [998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;^G
von Pan;
- [998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἥρχεν_{AorAkt} οἰώ_{PräAkt} Λαμπιτώ,^N
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,
- [999] ἔπειτα^{Adv} τἄλλαι^N ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἄμα^{Adv}
danach die|anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναικες^N ἥπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος^G
Frauen wo|leben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλααν_{AorAkt} τῷ^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.^G
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;_{PräAkt}
wie also habt|ihr;
- [1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες._{PräM/P} δν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν^A
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἥπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N _{PräAkt} ἐπικεκύφαμες_{PerAkt}
wo|leben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.
- [1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναικες^N οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω^D σιγεῖν_{PräInfAkt}
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἔωντι_{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἀπαντες^{AdjN} ἔξ^{Prp} ἐνδος^{AdjG} λόγω^G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς^A ποιησώμεσθα_{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἐλλάδα.^A
Verträge machen|wir zu|der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τούτῳ^{N Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται_{PerM/P}
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen
- [1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν.^G ἅρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω._{PräAkt}
von den Frauen soeben jetzt lerne|lich.
- [1009] ἀλλ᾽^{Kon} ὡς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε_{PrälmvAkt} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G
aber so schnell sage über Versöhnnungen
- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀποπέμπειν_{PräInfAkt} ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἔγω^{N Pr} δ'^{Pt} ἐτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^D φράσω_{FuAkt}
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen
- [1012] πρέσβεις^A ἐλέσθαι_{AorMedInf} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐπιδείξας^N _{AorAkt} τοδί.^A
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι_{PräM/P} κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
ich|fliege am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^{N Pr} ἐστι_{PräAkt} θηρίον^N γυναικὸς^G ἀμαχώτερον,_{AdjKmpN}
nichts ist Tier der|Frau unbezwingerbar,
- [1015] οὐδέ^{Pt} πῦρ,^N ούδ'^{Pt} ὕδ'^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.^N
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^{N Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^{N Pr} ξυνιεὶς^{N PräAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς_{PräAkt} ἔμοι,^{D Pr}
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἔξδον^{N PräAkt} ω̄^{ji} πόνηρε^{AdjV} σοὶ^{D Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ,^{A Pr} ἔχειν_{PräInfAkt} φίλην,^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;

- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἔγώ^N_{Pr} μισῶν^N_{PrÄkt} γυναῖκας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι._{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλά^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη_{PrÄM/PKnj} σύ·^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὖν^{Pt} σε^A_{Pr} περιόφομαι_{FuM/P}
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ^A_{PrÄkt} οὕτως^{Adv} ὁρῶ_{PrÄkt} γὰρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ·_{PrÄkt}
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ^A ἐνδύσω_{FuAkt} σε^A_{Pr} προσιοῦσ'^N_{PrÄkt} ἔγώ^N_{Pr}
aber das Exomis werde|lich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποίήσατε·_{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht.
- [1023] ἀλλά^{Kon} ὑπ^{PPrp} ὄργης^G γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ^{Adv} ἀπέδυν_{AorSAkt} ἔγώ^N_{Pr}
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει_{PrÄkt} γ^{Pt} ἀνήρ,^N εἰτ^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ·_{PrÄkt}
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις_{PrÄkt} ἔγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον^A
und|wenn mich nicht kränkst|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τώφθαλμῷ^D λαβοῦσ^N_{AorSAkt} ἔξειλον_{AorSAkt} ἀν^{Pt} δ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι·_{PrÄkt}
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|list.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} με^A_{Pr} τούπιτριβον,^N δακτύλιος^N οὔτοι^N_{Pr}
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον_{AorAktImv} αὐτό^A_{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον_{AorAktImv} ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι·^D_{Pr}
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir.
- [1029] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει._{PrÄkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω_{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς_{AorAkt} ἀνήρ,^N
aber werde|lich|tun dies· und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἥ^{Pt} μέγ^{Adv} ωΐζεύ^V χρῆμα^N ιδεῖν_{AorSInfAkt} τῆς^{ArtG} ἐμπίδοις^G ἔνεστί_{PrÄkt} σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρᾶς;_{PrÄkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἔστιν_{PrÄkt} ἥδε^N_{Pr} Τρικορυσία;^N
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δί^A ὕνησάς_{AorAkt} γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔφρεωρύχει._{PlqAkt}
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wühlt|hatte,
- [1034] ὕστ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθη_{AorPas} ῥεῖ_{PrÄkt} μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλά^{Kon} ἀποψήσω_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ἔγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ·_{PrÄkt}
aber werde|lich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω._{FuAkt}
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσῃ_{AorAktKnj}
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη_{PrÄM/PKnj} γ^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή^{Pt}
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὕρασ^A ὕκοισθ'._{AorMedOp} ὡς^{Kon} ἐστὲ_{PrÄkt} θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,^D
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κάστ^{Kon}_{PrÄkt} ἐκεῖνο^N_{Pr} τούποις^N ὄρθως^{Adv} κού^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισυ^D οὔτ^{Pt} ἄνευ_{Prp} πανωλέθρων.^G
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} σπένδομαί_{PrÄM/P} σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt schließe|lich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω_{FuAkt} φλαύρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὕθ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι._{FuM/P}
weder werde|lich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|lich|erleiden.

[1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους^G ἀρξώμεθα._{AorM/PKnj}
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seiend des Liedes lässt|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα_{PräM/P}
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὐδέν^A_{Pr} ω̄^{ij} νδρες^V
der Bürger nichts o Männer
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἴπειν_{AorInfAkt} οὐδὲ^{Pt} ξ. ^A_{Pr}
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν^N πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt}
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν_{PräInfAkt} ἵκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N_{PräM/P}
und zu|tun denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαγγελλέτω_{PräAktImv} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} γυνή,^N
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1050] εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον^A δεῖται_{PräM/P}
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1051] λαβεῖν_{AorInfAkt} μνᾶς^A ἢ^{Kon} δύ^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς^{Kon} † πόλλα^{AdjN} ἔσω^{Adv} 'στὶν†_{PräAkt}
dass † viel drinnen ist†
- [1053] κάχομεν^{Kon}_{PräAkt} βαλλάντια.^A
und|haben Geld|beutel.
- [1054] κάν^{KonPt} ποτε^{Pt} εἰρήνη^N φανῆ,_{AorPasKnj}
und|wenn jemals Frieden erschien,
- [1055] ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται_{AorMedKnj}
wer auch jetzt leihen|möge
- [1056] παρ^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
von uns,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ_{AorSAktKnj} μηκέτ^{Adv} ἀποδῷ._{AorAktKnj}
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν_{PräInfAkt} δε^{Pt} μέλλομεν_{PräAkt} ξένους^A
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας^A
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς._{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν^{Kon}_{PräAkt} ἔτ^{Adv} ἔτνος^N τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον^N ἦν^{ImpAkt} τί^{Pr} μοι,^D_{Pr}
und|list noch Brühe irgend· und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ^{'PerAkt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ^A ἔδεσθ'_{FuMedInf} ὀπαλὸ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ'_{PrälmvAkt} οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρὼ^{Adv} δε^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν_{PräInfAkt} λελουμένους^A_{PerM/P} αὐ^A_{Pr}
dies zu|tun gewaschen|seiend selbst

- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί',^A εἰτ'^{Adv} εῖσω^{Adv} βαδίζειν,_{PräInfAkt}
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ'^{KonPt} ἔρεσθαι_{AorMedInf} μηδένα,^A
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν_{PräInfAkt} ἄντικρυς^{Adv}
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ^{Kon} οἴκαδ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς,^{Adv} ὡς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἦ^{ArtN} θύρα^N κεκλήσεται._{FuM/P}
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης^G οἱδί^N πρέσβεις^N ἔλκοντες^N _{PräAkt} ὑπήνας^A
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] χωροῦσ',_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον^N περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν^D ἔχοντες.^N _{PräAkt}
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες^V Λάκωνες^V πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D _{Pr} χαίρετε,_{PräImvAkt}
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] εἰτ'^{Adv} εἴπαθ'_{AorAktImv} ἡμῖν^D πῶς^{Adv} ἔχοντες^N _{PräAkt} ἥκετε._{PräAkt}
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: τι^{Adv} δεῖ_{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμε^N πολλὰ^{AdjA} μυσίδδειν_{PräInfAkt} ἔπι;^A
was bedarf denn euch viele zulüstern Worte;
- [1077] ὄρην_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἔξεσθ'_{PräM/P} ὡς^{Adv} ἔχοντες^N _{PräAkt} ἵκομες._{AorSAkt}
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: βαβατ^{i,j} νενεύρωται_{PerM/P} μὲν^{Pt} ἥδε^N συμφορὰ^N
wehe gestraft|ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς,^{Adv} ττεθερμῶσθαι_{PerM/Plnf} γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται._{PräM/P}
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα^{AdjN} τι^{Adv} καὶ^{Pt} λέγοι_{AorAktOp} τις;^N _{Pr} ἀλλὰ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει_{PräAkt}
unaussprechlich. was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντῆ^{Adv} τις^N _{Pr} ἐλσῶν^N _{AorSAkt} ἀμίν^D _{Pr} εἰράναν^A σέτω._{PräAktImv}
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὄρῳ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τούσδε^A τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich sehe|lich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαιμάτι^A ἀποστέλλοντας.^A _{PräAkt} ὕστε^{Kon} φαίνεται_{PräM/P}
die|Kleidchen absendend|seiend so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ^{ArtG} νοσήματος.^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις_{PräAkt} ποῦ^{Adv} στιν_{PräAkt} ἦ^{ArtN} Λυσιστράτη;^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς^N _{Pr} οὔτοι_N _{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] χαῦτη^{KonN} _{Pr} ξυνάδει_{PräAkt} χήτερα^{KonN} _{Pr} ταύτη_D _{Pr} νόσω.^D
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον^A σπασμὸς^N ὑμᾶς^A _{Pr} λαμβάνει;_{PräAkt}
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;

- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα._{PerM/P}
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seien sind|wir|zerrieben.
- [1091] ὡστ̄^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει_{FuAktKnj} ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν._{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε_{PräAkt} θαιμάτια^A λήψεσθ',_{FuM/P} ὅπως^{Kon}
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἐρμοκοπιδῶν^G μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὡμᾶς^A_{Pr} ὄψεται_{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις._{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
ja den|zwei Göttern
- [1096] παντῆ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} ἔσθος^A ἀμβαλώμεθα._{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ωἱⁱ χαίρετ_{PrälmvAkt} ωἱⁱ Λάκωνες.^V αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν._{AorAkt}
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier. schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: ωἱⁱ Πολυχαρεῖδα^V δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες._{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] αἱ^{Pt} εἶδον_{AorSAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τώνδρες^N ἀμπεφλασμένως._{Adv}_{PerM/P}
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} Λάκωνες^V αὕθ^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ^{Prg} τί_{Pr} πάρεστε_{PräAkt} δεῦρο;^{Adv}
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prg} διαλλαγῶν^G
über Versöhnen
- [1102] πρέσβεις.^N
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε._{PräAkt} χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.
- [1103] τι^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν_{PräAkt} δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράη,^A
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειν_{AorAktOp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA} κὰν^{KonPt} λῆτε_{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmst|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς,^A_{Pr} ως^{Kon} ξοικε,_{PräAkt} δεῖ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] αὐτῇ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ως^{Kon} ἥκουσεν,_{AorAkt} ἦδ^N_{Pr} ἔξερχεται._{PräM/P}
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ_{PrälmvAkt} ωἱⁱ πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη.^{AdjNSup} δεῖ_{PräAkt} δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι_{AorM/Pinf}
sei|gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
- [1110] ως^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῆ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} ἴυγγι^D
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seient Zauber|rad

- [1111] συνεχώρησάν _{AorAkt} σοι^D _{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^A πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν. _{AorAkt}
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τούργον, ^N εἰ^{Kon} λάβοι_{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N _{Pr}
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὥργωντας^A _{PräAkt} ἀλλήλων^G _{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους. _{PerM/P}
zornend|seiente der|einander und nicht erprobt|seiente.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι_{FuM/P} 'γώ.^N _{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν_{PräAkt} ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;^N
bald aber werde|lich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε_{PrälmvAkt} λαβοῦσα^N _{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς, _{AdjA}
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῆ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ'_{KonPt} αὐθαδικῇ, _{AdjD}
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ'_{KonPt} ὕσπερ_{Kon} ἡμῶν^G _{Pr} ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A _{Pr} ξδρων, _{ImpAkt}
noch wie der|unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ᾽^{Kon} ὡς^{Kon} γυναικας^A εἰκός, _{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ, _{Adv}
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ_{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρα, ^A τῆς^{ArtG} σάθης^G ἄγε. _{PrälmvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι_{PräAktKnj} πρόσαγε_{PrälmvAkt} τούτους^A _{Pr} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἄγε, _{PrälmvAkt}
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seien.
- [1121] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στῆτε_{AorSAktImv} παρ^{PPrp} ἐμὲ^A _{Pr} πλησίον, _{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1122] ἔνθενδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς, _{Pr} καὶ^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε. _{AorAktImv}
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1123] ἔγω^N _{Pr} γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι, _{PräAkt} νοῦς^N δ'^{Pt} ἔνεστί_{PräAkt} μοι, _D
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1124] αὐτὴ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G _{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω. _{PräAkt}
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|lich,
- [1125] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{PPrp} πατρός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1126] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N _{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι_{PerM/PKj} κακῶς. _{Adv}
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1127] λαβοῦσα^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A _{Pr} λοιδορῆσαι_{AorInfAkt} βούλομαι_{Präm/P}
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1128] κοινῇ^{Adv} δικαίως, _{Adv} οὖ^N _{Pr} μᾶς^{AdjG} ἐκ^{PPrp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1129] βωμοὺς^A περιρραίνοντες^N _{PräAkt} ὕσπερ_{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1130] Όλυμπίασιν, ^D ἐν^{PPrp} Πύλαις, ^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1131] εἴποιμ' _{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἀλλοις^C, _{AdjA} εἰ^{Kon} με^A _{Pr} μηκύνειν_{PräInfAkt} δέοι: _{PräAktOp}
würde|lich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1132] ἔχθρων^G παρόντων^G _{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι^D
der|Feinde anwesend|seidenten der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1133] Ἐλληνας^A ἄνδρας^A καὶ^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε. _{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1134] εῖς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται. _{Präm/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1135] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμα_{Präm/P} γ^{Pt} ἀπεψωλμένος. _{PerM/P}
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seind.

- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ^{Adv} ὡ^{ij} Λάκωνες, ^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A _{Pr} τρέψομαι,_{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werden|ich|mich|wenden,
- [1138] οὐκ^{Pt} ἵσθ'_{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐλθὼν^N _{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων^N Ἀθηναίων^G ἵκέτης^N καθέζετο_{ImpM/P}
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικῖδι^D
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] στρατιὰν^A προσατῶν;^N _{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν^D _{Pr} ἐπέκειτο_{ImpM/P} χώ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N _{PräAkt} ἄμα.^{Adv}
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι^D τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε_{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ^{Pr} παθόντες^N _{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων^G ὑπὸ^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] δηροῦτε_{PräAkt} χώραν,^A ἡ^G _{Pr} ὑπὸ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;_{PerAkt}
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν_{PräAkt} οὕτοι^N _{Pr} νὴ^{Pt} Δὲ^A ὡ^{ij} Λυσιστράτη.^V
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες^{· PräAkt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.^{AdjN}
Unrecht|tun|wir. aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A _{Pr} δὲ^{Pt} ἀφήσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^A μ^A _{Pr} οἴει;_{PräAkt}
euch aber freilassen die Athener mich meinst|du;
- [1150] οὐκ^{Pt} ἵσθ'_{PräAkt} ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^A _{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας^A φοροῦντας^A _{PräAkt} ἐλθόντες^N _{AorSAkt} δορὶ^D
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν,_{AorAkt}
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔταίρους^A Ἰππίου^G καὶ^{Kon} ξυμάχους,^A
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N _{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι,_{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] κῆλευθέρωσαν^{Kon} _{AorAkt} κάντι^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης^G
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^A ὑμῶν^G _{Pr} χλαῖναν^A ἡμπέσχον_{PerAkt} πάλιν;^{Adv}
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὔπα^{Adv} γυναῖκ'^A ὄπωπα_{PerAkt} χαῖωτεραν._{AdjKmpA}
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} κύσθον^A γ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα._{AdjKmpA}
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^G _{PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν_{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε_{PräM/P} κού^{KonPt} παύεσθε_{PräM/P} τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;^G
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] τί^{Adv} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε;_{AorPas} φέρε_{PrälmvAkt} τί_{Pr} τούμποδῶν;^N
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;

[1162] [Λάκων]: ἀμές^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες^{PräM/P} αἱ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὴν^D_{Pr} τῶγκυκλον^A
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachtopf

[1163] λῆ^{PräM/PKnj} τοῦτ^N_{Pr} ἀποδόμεν. AorMedInf
will dieses abzugeben.

[1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ω̄^{ij} τᾶν; V
welchen o Freund;

[1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον, A
die Pylos,

[1164] ἔσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα_{PräM/P} καὶ^{Kon} βλιμάττομες_{PräM/P}
welche schon|lange bedürfen|wir und begehrten|wir.

[1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε. FuAkt
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.

[1166] [Λυσιστράτη]: ἔφετ^{PräAktImlv} ὥγάθ^{ijAdjV} αὔτοῖς.^D_{Pr}
lässt o|Gute ihnen.

[1166b] [Ἀθηναῖος]: κἀτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν; PräAkt
und|dann welchen werden|wir|bewegen;

[1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ^{Pt} ἀπαιτεῖτ^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον. A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

[1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ^{AorPasImlv} ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier

[1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινοῦντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen

[1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.^A
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.

[1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA} οὐχ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} ω̄^{ij} λισσάνιε. V
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.

[1172] [Λυσιστράτη]: ἔτε, PräAktImlv μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου^{PräAktImlv} περὶ^{Prp} σκελοῖν. G
lässt, nichts unterscheidet über Beinen.

[1173] [Ἀθηναῖος]: ἦδη^{Adv} γεωργεῖν^{PräInfaAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N_{AorSAkt} βούλομαι. PräM/P
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.

[1174] [Λάκων]: ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν^{PräInfaAkt} γα^{Pt} τιρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ. DuA
ich aber Kot|tragen ja zuerst bei den|zwei Göttern.

[1175] [Λυσιστράτη]: ἐπήν^{Kon} διαλλαγῆτε, AorPas ταῦτα^A_{Pr} δράσετε. FuAkt
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.

[1176] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} δρᾶν^{PräInfaAkt} ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε AorM/Plmv καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu|tun dies|hier, beratet|euch und

[1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις^D ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε. AorAktImlv
den Mit|verbündeten gekommen|seiend teilt|mit.

[1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ω̄^{ij} τᾶν^V ξυμμάχοις; D ἐστύκαμεν. PerAkt
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.

[1179] οὐ^{Pt} ταῦτὰ^A δόξει^{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμμάχοισι^D νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider

[1180] βινεῖν^{PräInfaAkt} ἀπασιν,^{AdjD}
bei|wohnen allen;

[1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
den wenigstens ja den|zwei Göttern

[1181] ἀμοῖσι. D_{Pr}
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις. AdjD
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.

[1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. PräAkt νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε, FuAkt
gut sprech|ihr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,

- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν_{AorAktKnj} ὡν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἴχομεν_{ImpAkt}
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] ὅρκους^A δ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε_{.AorAktlmv}
Eide aber dort und Vertrauen einander gibt.
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ^A ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst Frau von|euch genommen|habend
- [1187] ἄπεισ'_{AorSAktlmv} ἔκαστος^{AdjN}
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{'Kon} ζωμεν_{PräAktKnj} ώς^{Adv} τάχος^A
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ[']_{AorAktlmv} ὅπα^{Adv} το^N_{Pr} λῆσ^{C·PräAkt}
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{'A} ως^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄγε_{.PrälmvAkt}
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστ(δων^G καὶ^{Kon}
der|Mantel|chen und der|Tuniken und
- [1191] χρυσίων,^G ὅσ^N_{Pr} ἐστ[']_{PräAkt} μοι,^D_{Pr}
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἔνεστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν_{PräInfAkt} φέρειν_{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν,^D ὁπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τιν^I_{Pr} κανηφορῆ_{.PräAkt}
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korbt|trägt.
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω_{PräAkt} λαμβάνειν_{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG}
allen euch sage|lich zu|nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων^G νῦν^{Adv} ἔνδοθεν,^{Adv} καὶ^{Kon}
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] μηδὲν^N_{Pr} οὔτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν_{PerM/Plnf}
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] θαι_{PerM/Plnf} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχ^{Pt}
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ρύπους^A ἀνασπάσαι,_{AorInfAkt}
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] χάττ^{'KonN}_{Pr} ἀν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἦ_{PräAktKnj} φορεῖν_{.PräInfAkt}
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] ὄψεται_{FuM/P} δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} σκοπῶν,^N_{PräAkt} εἰ^{Kon}
wird|sehen aber nichts schauend|seiend, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον^{AdvKmp} ἔμοῦ^G_{Pr} βλέπει_{.PräAkt}
schräfer als|lich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} σῖτος^N ὑμῶν^G_{Pr}
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι_{PräAkt} βόσκει_{PräAkt} δέ^{Pt} οἰκέτας^A καὶ^{Kon}
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,^A
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι_{PräAkt} παρ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} λαβεῖν_{AorInfAkt} πυρίδια^A λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄρτος^N ἀπὸ^{Prp} χοίνικος^G ιδεῖν_{AorInfAkt} μάλα^{Adv} νεανίας.^N
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις^N_{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται_{PräM/P} τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω_{PräAktImv}
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} σάκκους^A ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon}
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους,^A ὡς^{Kon} λήψεται_{FuM/P} πυ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς.^A ὁ^{ArtN} Μανῆς^N δέ^{Pt}
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς^N αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβαλεῖ_{FuAkt}
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν^A
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω_{PräAkt} μὴ^{Pt} βαδίζειν_{PräInfAkt}
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι_{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} κύνα.^A
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε_{PräAktImv} τὴν^{ArtA} θύραν.^A παραχωρεῖν_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} θέλεις;_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.]. öffne die Tür· Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε;_{PräM/P} μῶν^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D
[Ἀθηναῖος A.]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω;_{FuAkt} φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
[Ἀθηναῖος A.]. euch werde|ich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'._{AorAktOp} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,_{PräInfAkt}
[Ἀθηναῖος A.]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses
zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι,_{AorM/PlInf} προσταλαιπωρήσομεν._{FuAkt}
[Ἀθηναῖος A.]. euch Gefallen|zu|tun,
werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν._{FuAkt}
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε;_{PräAktImv} κωκύσεσθε_{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρύχας^A μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ',_{AorSAktImv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen

- [1224] : καθ' ^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν _{AorSAktKnj} εύωχημένοι; ^N _{PerM/P}
 [Αθηναῖος A.:]. : bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ' _{PerAkt} ἔγώ.^N _{Pr}
 [Αθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἡσαν^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί^{AdjN}
 [Αθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} οἶνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι^{AdjNSup}
 [Αθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N _{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν. _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἔγώ^N _{Pr} πείσω_{AorAktKnj} λέγων,^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N _{PräAkt} ἀξὲ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν. _{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν _{AorAktKnj} ἐξ^{Prp} Λακεδαιμόνιον^A
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες^N _{PräAkt} εὔθὺς^{Adv} βλέπομεν _{PräAkt} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν. _{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend
 werden|wir|auf|rühren.
- [1233] : ὕσθι^{Kon} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν _{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν. _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγονται_{PräAkt} ταῦθι^A _{Pr} ὑπονεοήκαμεν. _{PerAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν _{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτα^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι. _{Prp}
 [Αθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ' ^{AdjN} ἥρεσκεν_{ImpAkt} ὕστι^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N _{Pr}
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel: sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι_{PrÄktOp} Τελαμῶνος,^G Κλειταγόρας^N ἄδειν_{PrÄnfAkt} δέον,^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. : würde|singen des[Telamon], Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηρέσαμεν _{AorAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν. _{AorAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ,^{Kon} οὐτοι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται_{PräM/P} πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐξ^{Prp} ταύτον.^A οὐκ^{Pt} ἔρρήσετ'_{FuAkt} ω̄ij μαστιγία;^V
 [Αθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet|ihrlaufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ώς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' _{PräAkt} ἔνδοθεν.^{Adv}
 [Αθηναῖος B.:]. bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ω̄ij Πολυχαρεῖδα^V λαβὲ_{AorImvAkt} τὰ_{ArtA} φυσατήρια,^A
 o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν^{Kon} ἔγώ^N _{Pr} διποδιάξω_{AorAktKnj} τε^{Pt} κάείσω_{Kon} _{AorAktKnj} καλὸν^{AdjA}
 damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐξ^{Prp} τῶς^{ArtA} Ασαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἥμᾶς^A _{Pr} ἄμα^{Adv} †.
 in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ_{AorImvAkt} δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας^A πρὸς^{Pt} τῶν^{ArtG} θεῶν,^G
 nimm also die Blase|röhren bei den Göttern,
- [1246] ώς^{Adv} ἕδομαί_{PräM/P} γ'^{Pt} ὑμᾶς^A _{Pr} ὄρῶν^N _{PräAkt} ὄρχουμένους.^A _{PräM/P}
 wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμασον_{PräAktImv}
auf|jan
- [1248] τὰς^{ArtDu} κυρσανίως^V ω̄jj Μναμούνα^V
die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν^{ArtA} τ'Pt ἔμὰν^{AdjA} Μῶαν,^A ἄτις^N_{Pr}
die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἴδεν_{PerAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τάς^{Adv} τ'Pt Ἀσαναίως,^A
weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀρταμιτίω^D
als die ja bei Artemision
- [1252] πρώκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κἄλα^A τὰς^{ArtA} Μήδως^A τ'Pt ἐνίκων,_{ImpAkt}
gegen|die Masten die Meden auch besiegten|sie,
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'Pt αὐ^{Adv} Λεωνίδας^N
uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν_{ImpAkt} ἔπερ^{Adv} τὰς^{ArtA} κάπρως^A
führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ὀδόντα·^A
schärfend ich|meine den Zahn.
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυνας^A ἀφρός^N † ἥνσει_{PräAkt} †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'Pt ἀμφὶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν^G ἀφρός^N ζετο._{ImpM/P}
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἥν_{ImpAkt} γάρ^{Pt} τῶνδρες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας^G τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.^N
als der|Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin
- [1263] μόλε_{AorImvAkt} δεῦρο^{Adv} παρσένε^V σιὰ^{AdjA}
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] ποττὰς^A σπιονδάς,^A
zu|den Verträgen,
- [1265] ώς^{Kon} συνέχῃς_{PräAktKnj} πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον.^A
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] νῦν^{Adv} δ'Pt αὐ^{Adv} φιλία^N τ'Pt αἰὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εἴη_{PräAktKnj}
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,^D
den Abmachungen,
- [1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἱμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων^G παυσαίμεθα._{AorM/POp}
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] ω̄jj δεῦρο^{Adv} οἱ_{PräImvAkt} δεῦρο^{Adv} ω̄jj
o hierher geh hierher o
- [1270] κυναγὲ^V παρσένε.^V
Jäger Mädchen.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τἄλλα^N πεποίηται_{PerM/P} καλῶς,^{Adv}
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] ἀπάγεσθε_{AorM/Plmv} ταύτας^A_{Pr} ω̄jj Λάκωνες,^V τάσδε^A_{Pr} τε^{Pt}
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch

- [1275] ὑμεῖς·^N_{Pr} ἀνὴρ^N δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr· Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] στήτω^{AorAktImv} παρ'^{Prp} ἄνδρα,^A καὶ^{KonAdv} ἐπ'^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς^D
soll|stehen neben Mann, und|dann bei guten Verläufen
- [1277] ὥρχησάμενοι^N_{AorM/P} θεοῖσιν^D εύλαβώμεθα_{PräM/P}
getanzt|habend den|Göttern lasst|uns|Ehrfurcht|haben
- [1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν_{AorInfAkt} ἔτι.^{Adv}
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε_{AorImvAkt} χορόν,^A ἔπαγε_{AorImvAkt} δὲ^{Pt} Χάριτας,^A
führe|heran Chor, füge|hinzu aber die|Chariten,
- [1280] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον_{AorImvAkt} Ἀρτεμιν,^A
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] Ἱήιον^A
Iēion
- [1283] εὔφρον',^{AdjA} ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}
wohl|gesinnten, und auch Nysis,
- [1284] δὲ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} μαινάσι^D Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι^D δαίεται,_{PräM/P}
der mit Mänaden bakchisch mit|Augen flammt,
- [1285] Δία^A τε^{Pt} πυρὶ^D φλεγόμενον,^A Πρᾶμ/π^{PräM/P} ἔπι^{Prp} τε^{Pt}
Zeus auch mit|Feuer brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον^A ὀλβίαν.^{AdjA}
Herrin Gattin glückselige:
- [1287] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας,^A οἵ^D_{Pr} ἔπιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] χρησόμεθ'_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἔπιλήσμασιν^{AdjD}
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας^G πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
um Ruhe der sanct|gesinnten,
- [1290] ἦν^A_{Pr} ἐποίησε_{AorAkt} θεὰ^N Κύπρις.^N
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαῖ^N ἵη^{ij} παιήων.^N
Kampfschreie iē Paian.
- [1292] αἴρεσθ'_{PräM/Plmv} ἄνω^{Adv} ἵαί,^{ij}
hebt|empor oben iā,
- [1293] ώς^{Kon} ἔπι^{Prp} νίκη^D ἵαί.^{ij}
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὔοī^{ij} εὔοī,^{ij} εὔαī^{ij} εὔαī.^{ij}
euō̄ euō̄, euái euái.
- [1295] [Αθηναῖος]: πρόφατινε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν^A ἔπι^{Prp} νέα^{AdjD} νέαν.^{AdjA}
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταῦγετον^A αὖτ'^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα^A μόλε_{AorImvAkt} Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμίν^D_{Pr}
Muse komme spartanisch passend uns

- [1298] κλέωα_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις^D σιὸν^A
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ασάναν,^A
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας^A τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εὐρώταν^A ψιάδοντι._{PräAkt}
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἴα^{ij} μάλ^{Adv} ἔμβη_{AorImvAkt}
auf sehr tritt|ein
- [1304] ω^{ij} εἴα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων,_N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ώς^{Kon} Σπάρταν^A ὑμνίωμες,_{PräAktKnj}
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν^G χοροὶ^N μέλοντι_{PräAkt}
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν^G κτύπος,^N
und der|Füße Schlag,
- [1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι^N ταὶ^{ArtN} κόραι^N
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εὐρωταν^A
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι_{PräAkt} πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν^{DuD}
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,^D
an|den|Ellbogen,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι^N σείονθ',_{PräM/P} ἄπερ^{Adv} Βακχᾶν^G
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] θυρσαδῶᾶν^G καὶ^{Kon} παιδῶᾶν.^G
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται_{PräM/P} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} Λήδας^G παῖς^N
führt aber die des|Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς^N εὔπρεπής.^{AdjN}
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ^{Kon} ἄγε_{PrälmvAkt} κόμαν^A παραμπύκιδε_{PrälmvAkt} χερί,^D ποδοῖν^{DuD} τε^{Pt} πάδη^A
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ὁ^{Adv} τις^N ἔλαφος.^N κρότον^A δέ^{Pt} ἀμῷ^{Adv} ποίει_{PrälmvAkt} χορωφελῆταν.^{AdjA}
wo irgendwer Hirsch- Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δέ^{Pt} αὐ^{zAdv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον^A ὑμνει_{PräAktlmv} τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die
πάμμαχον.^{AdjA}